



Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

**PROJEKTLIGJI PËR PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E
FUNKSIONIT PUBLIK¹**

**DRAFT LAW ON PREVENTION OF CONFLICT OF INTERESTS IN DISCHARGE OF A PUBLIC
FUNCTION²**

NACRT ZAKONA O SPREČAVANJU SUKOBA INTERESA PRI VRŠENJU JAVNE FUNKCIJE³

¹ Projektligji për Parandalimin e Konfliktit të Interesit në Ushtrimin e Funkcionit Publik, është miratuar në mbledhjen e 120 të Qeverisë së Republikës së Kosovës, me vendim Nr.03/120, datë 14.12.2016.

² Draft Law on Prevention of Conflict of Interests in Discharge of a Public Function, was approved in the 120 meeting of the Government of Republic of Kosovo, with the decision No.03/120, dt. 14.12.2016.

³ Nacrt Zakona o Sprečavanju Sukoba Interesa pri Vršenju Javne Funkcije, usvojenje na 120 sednice Vlade Republike Kosova, odlukom Br.03/120 dat.14.12.2016.

<p>Kuvendi i Republikës së Kosovës, Në mbështetje të nenit 65 (1) të Kushtetutës së Republikës së Kosovës; Miraton:</p> <p>LIGJIN PËR PARANDALIMIN E KONFLIKTIT TË INTERESIT NË USHTRIMIN E FUNKSIONIT PUBLIK</p> <p>KREU I - DISPOZITA TË PËRGJITHSHME</p> <p style="text-align: center;">Neni 1 Qëllimi</p> <p>Qëllimi i këtij ligji është forcimi i integritetit të sektorit publik dhe garantimi i kryerjes së detyrave publike në mënyrë objektive, të paanshme dhe transparente në shërbim të interesit publik nëpërmjet identifikimit, parandalimit, menaxhimit dhe zgjidhjes së konfliktit të interesave të zyrtarëve.</p> <p style="text-align: center;">Neni 2 Fushëveprimi</p> <p>Dispozitat e këtij ligji përcaktojnë parimet, rregullat dhe procedurat lidhur me sjelljet e lejuara dhe të ndaluara të zyrtarëve gjatë</p>	<p>Assembly of the Republic of Kosovo, Based on Article 65 (1) of the Constitution of the Republic of Kosovo; Approves:</p> <p>LAW ON PREVENTION OF CONFLICT OF INTEREST IN DISCHARGE OF A PUBLIC FUNCTION</p> <p>CHAPTER I - GENERAL PROVISIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 1 Purpose</p> <p>The purpose of this law is to strengthen the integrity of the public sector as well as guaranty the discharge of public duties in an objective, impartial and transparent manner in service of public interest through identification, prevention, management and resolution of conflict of interests of officials.</p> <p style="text-align: center;">Article 2 Scope</p> <p>The provisions in this law define the principles, rules and procedures of permitted and prohibited activities of officials in the performance of</p>	<p>Skupština Republike Kosovo, Na osnovu člana 65 (1) Ustava Republike Kosovo; Usvaja:</p> <p>ZAKON O SPREČAVANJU SUKOBA INTERESA PRI VRŠENJU JAVNE FUNKCIJE</p> <p>GLAVA I - OPŠTE ODREDBE</p> <p style="text-align: center;">Član 1 Svrha</p> <p>Svrha ovog zakona jeste da ojača integritet javnog sektora i garantuje obavljanje službenih dužnosti na objektivan način, nepristrasno i transparentno u službi javnog interesa, prepoznavanjem, sprečavanjem, upravljanjem i rešavanjem sukoba interesa javnih zvaničnika.</p> <p style="text-align: center;">Član 2 Predmet zakona</p> <p>Odredbe ovog zakona definišu načela, pravila i procedure koje se odnose na dozvoljeno i nedozvoljeno ponašanje</p>
---	---	---

<p>kryerjes së detyrës publike si dhe masat e parapara për shkeljen e dispozitave të përcaktuara në këtë ligj. Ky ligj rregullon gjithashtu procedurat për detyrimet e raportimit, masat për parandalimin, identifikimin, menaxhimin dhe zgjidhjen e rasteve të konfliktit të interesave publike dhe private të zyrtarit gjatë ushtrimit të detyrës publike si dhe detyrat e përgjegjësitë e autoriteteve përgjegjëse.</p> <p style="text-align: center;">Neni 3 Përkufizimet</p> <p>1. Shprehjet e përdorura në këtë ligj kanë këtë kuptim:</p> <p>1.1. Interes publik – interesi material ose jomaterial i ligjshëm dhe i drejtë në dobi të qytetarëve.</p> <p>1.2. Interes privat i zyrtarit nënkupton përfitimin pasuror ose jopasuror të zyrtarit apo të një personi të afërm me të.</p> <p>1.3. Zyrtar i lartë – nënkupton zyrtarët e lartë publikë të përcaktuar sipas Ligjit përkatës për deklarimin, kontrollin dhe prejardhjen e pasurisë dhe të gjithë ushtruesit e funksioneve publike të emëruar nga Presidenti i</p>	<p>public duties as well as the measures foreseen for violation of provisions defined in this law. This law regulates the procedures also for reporting obligations, measures for prevention, identification, management and resolution of conflict of public and private interests in discharge of official public duties and the duties and responsibilities of competent authorities.</p> <p style="text-align: center;">Article 3 Definitions</p> <p>1. For the purposes of this law the below listed terms shall have the following meaning:</p> <p>1.1. Public interest – lawful and just material or immaterial interest to the benefit of citizens.</p> <p>1.2. Private interest of an official means pecuniary or non-pecuniary benefit of an official or a person related to him.</p> <p>1.3. Senior official – means senior public officials defined by the respective law for declaration, control and origin of property and all public officials appointed by the President of the Republic of Kosovo, the Prime minister</p>	<p>službenika tokom vršenja javnih funkcija i predviđene mere za kršenje odredbi utvrđenih ovim zakonom. Ovaj zakon takođe reguliše procedure za obavezu prijavljivanja, mere za sprečavanje, prepoznavanje, upravljanje i rešavanje slučajeva sukoba između javnog i privatnog interesa zvaničnika tokom vršenja javnih dužnosti i dužnosti i odgovornosti nadležnih organa.</p> <p style="text-align: center;">Član 3 Definicije</p> <p>1. Izrazi upotrebljeni u ovom zakonu imaju sledeće značenje:</p> <p>1.1. Javni interes – zakonit i pravičan materijalni ili nematerijalni interes u korist građana.</p> <p>1.2. Privatni interes službenika označava imovinsku ili neimovinsku korist služben ili nekog povezanog sa njim.</p> <p>1.3. Visoki zvaničnik – znači a) visoki javni zvaničnici definisani u odgovorajućem zakonu o prijavljivanju, kontroli i poreklu imovine i svi vršioci javnih funkcija koje je imenovao predsednik Republike Kosovo, premijer</p>
--	---	--

<p>Republikës së Kosovës, Kryeministri si dhe Ministrat, e që nuk përmendën shprehimisht sipas këtij nënparagrafi.</p> <p>1.4. Person zyrtar – nënkupton çdo person tjetër të zgjedhur ose të emëruar në një organ shtetëror si edhe personat zyrtarë të përcaktuar sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës që ushtrojnë detyra publike dhe që nuk përfshihen në nënparagrafin 1.3 të këtij neni.</p> <p>1.5. Zyrtar - nënkupton çdo zyrtar të lartë dhe çdo person zyrtar sipas nënparagrafëve 1.3 dhe 1.4 të këtij neni</p> <p>1.6. Person i afërm me zyrtarin – bashkëshorti ose personi që bashkëjeton, të afërmit në vijë të drejtë të gjakut pa kufizime, të afërmit në vijë të tërthortë deri në shkallën e katërt, adoptuesi, i adoptuari, i afërmi në gjini të krushqisë deri në shkallën e dytë si dhe çdo person fizik apo juridik i cili ka pasur ose ka një lidhje të përbashkët interesi privat pasuror ose jopasuror me zyrtarin. Për qëllime të këtij ligji, personi juridik konsiderohet si person i afërm, në kuptim të nenit 424 (5) të Kodit Penal</p>	<p>as well as ministers, and who are not mentioned explicitly under this subparagraph.</p> <p>1.4. Official person – means every other person elected or appointed in a governmental body as well as official persons designated by the Criminal Code of the Republic of Kosovo who exercise public duties who are not included in paragraph 1.3 of this Article.</p> <p>1.5. Official - means any senior official and any official as per sub-paragraphs 1.3 of this Article.</p> <p>1.6. Person related to an official – spouse or the live-in partner, relatives in a direct blood line with no limitations, relatives in an indirect line up to the fourth level, the adopted, relative on the spouses side up to the second level and every legal or natural person who has had or has a joint pecuniary or non-pecuniary interest with the official. For the purposes of this Law, the legal entity is considered as related person in terms of Article 424 (5) of the Criminal Code of the Republic of Kosovo or subsequent law.</p>	<p>i ministri, koji nisu izričito navedeni u ovoj tački.</p> <p>1.4. Službeno lice – znači svako drugo lice izabrano ili imenovano u nekom državnom organu kao i službena lica definisana u Krivičnom zakoniku Republike Kosovo koja vrše javne dužnosti i koja nisu obuhvaćena u tački 1.3 ovog člana.</p> <p>1.5. Zvaničnik - znači svaki visoki zvaničnik i svako službeno lice prema tačkama 1.3 i 1.4 ovog člana.</p> <p>1.6. Lice povezano sa zvaničnikom – supružnik ili partner sa kojim živi, srodnik po prvom redu krvnog srodstva bez ograničenja, srodnik u pobočnoj liniji do četvrtog kolena, usvojitelj, usvojenik, srodnik po tazbini do drugog kolena, kao i svako fizičko ili pravno lice koje je sa službenim licem imalo ili ima neki zajednički privatni interes imovinske ili neimovinske prirode. U svrhu ovog zakona, pravno lice se smatra za povezano lice, u smislu člana 424 (5) Krivičnog zakonika Republike Kosovo ili naknadnog zakona.</p>
--	--	---

<p>të Republikës së Kosovës ose ligjin pasues.</p> <p>1.7. Person i besuar – personi fizik ose juridik që ushtron në mënyrë të pavarur të drejtat e administrimit të ndërmarrjes apo të drejta të tjera të përcaktuara me marrëveshje për aksionet ose pjesët në kapital të zotëruara në mënyrë pasive nga zyrtari i lartë. Personi i besuar nuk mund të jetë bashkëshorti, fëmijë, një zyrtar apo person tjetër me lidhje varësie, qoftë edhe të tërthortë, për shkak të funksionit publik me zyrtarin në fjalë dhe një ndërmarrje ose organizatë jofitimprurëse ku zyrtari zotëron pjesë në kapital ose aksione apo ka pasur ose ka marrëdhënie interesi të çfarëdo lloji.</p> <p>1.8. Zotërimi aktiv i aksioneve ose pjesëve në kapital – ushtrimi i plotë i të gjitha të drejtave që burojnë nga pronësia mbi aksionet ose pjesët në kapital.</p> <p>1.9. Zotërimi pasiv i aksioneve ose i pjesëve në kapital – gjendja në të cilën pronari ruan të drejtën e përfitimit të fryteve të pronësisë, por nuk mund të ushtrojë vetë asnjë veprim tjetër mbi këtë pronë. Të</p>	<p>1.7. Trustee – a natural or legal person who in an independent manner exercises the rights of the administration of the enterprise or other rights defined by the agreement on shares or parts of the capital owned passively by the senior official. Trustee cannot be the spouse, children, another official or person with ties of dependency, even be that indirect, due to the public function with the official in question and an enterprise or non-profit organization where the official owns parts of capital or shares or has had or has relation of interest of any kind.</p> <p>1.8. Active ownership of shares or parts of capital - full exercise of all rights deriving from the ownership of shares or of the parts of capital.</p> <p>1.9. Passive ownership of shares or of parts of capital - a situation when owner maintains the right to benefit civil fruits of the ownership but shall not exercise any other action over this property. All other actions such as administration or</p>	<p>1.7. Poverenik – fizičko ili pravno lice koje samostalno ostvaruje pravo upravljanja preduzećem ili druga prava utvrđena u ugovoru o akcijama ili udelu u kapitalu koji su u pasivnom vlasništvu visokog zvaničnika. Poverenik ne može da bude suprug, deca, službenik ili drugo lice koje zavisi od njega, makar i posredno, zbog javne funkcije, sa dotičnim zvaničnikom, i neko preduzeće ili neprofitna organizacija u kojoj zvaničnik poseduje udeo u kapitalu ili akcije, ili sa kojom je imao ili ima interesni odnos bilo koje vrste.</p> <p>1.8. Aktivno posedovanje deonica ili delova kapitala – potpuno ostvarivanje svih prava koja proističu od posedovanja deonica ili udela u kapitala.</p> <p>1.9. Pasivno posedovanje deonica ili udela u kapitalu – stanje u kojem vlasnik zadržava pravo da koristi plodove imovine, ali ne može obavljati nijednu drugu radnju nad ovom imovinom. Sve druge radnje kao što su</p>
---	---	--

<p>gjitha veprimet e tjera si administrimi apo menaxhimi dhe drejtimi i ndërmarrjes kryhen nga personi i besuar nga pronari në emër të vet por për llogari të zyrtarit të lartë mbi bazën e një marrëveshje të lidhur ndërmjet tyre.</p> <p>1.10. Përfitim i padrejtë – çdo pasuri dhe përfitim i padrejtë material ose jomaterial.</p> <p>1.11. Dhuratë – përfshin një send, të drejtë apo shërbim të fituar ose që kryhet pa kompensim dhe çdo përfitim të padrejtë të dhënë zyrtarit ose personit të afërm me të në lidhje me ushtrimin e funksionit publik, përfshirë premtime, favore apo trajtime preferenciale.</p> <p>1.12. Vendimmarrje – çasti i fundit i procesit vendimmarrës gjatë të cilit vendoset përmbajtja përfundimtare e aktit apo kontratës si dhe ato çaste paraprake të vendimmarrjes të cilat janë thelbësore dhe përcaktuese në të cilat pjesëmarrja, ndikimi dhe qëndrimi i zyrtarit përcaktojnë përmbajtjen përfundimtare të aktit apo kontratës si dhe çdo veprim i zyrtarit në ushtrimin e funksionit publik.</p>	<p>management and governance of the enterprise are carried out by the trustee appointed by the owner in his name but on behalf of the senior official on the basis of an agreement concluded between them.</p> <p>1.10. Undue benefit – any property and undue material or immaterial benefit.</p> <p>1.11. Gift – includes an item, a right or service gained or which is performed without compensation and any undue advantage given to the official or the person related to him connected to the discharge of the public function, including promises, favors or preferential treatments.</p> <p>1.12. Decision – last moment of the decision-making process during which the final content of the act or contract is decided on as well as preliminary moments of decision that are essential and determining in which participation, influence and position of the official determine the final content of the act or contract, and any action of the official in exercising their public function.</p>	<p>upravni poslovi ili rukovođenje i upravljanje preduzećem, obavlja lice kojem je to poverio vlasnik, u svoje ime ali za račun visokog zvaničnika na osnovu posebnog ugovora zaključenog između njih.</p> <p>1.10. Neprikladna Korist – svaka imovina i druga neprikladna materijalna ili nematerijalna korist.</p> <p>1.11. Poklon – obuhvata neku stvar, pravo ili uslugu stečene ili koja je izvedena bez naknade i svaku drugu neprikladnu korist datu zvaničniku ili njemu bliskom licu u vezi sa obavljanjem javne funkcije, uključujući obećanja, usluge ili povlašćeni tretman.</p> <p>1.12. Donošenje odluka – poslednja faza u procesu donošenja odluka u kojoj se odlučuje o konačnoj sadržini akta ili ugovora, kao i one prethodne faze u donošenju odluka koje su suštinske i presudne i u kojima učešće, uticaj i položaj zvaničnika određuju konačnu sadržinu akta ili ugovora, kao i svaka radnja zvaničnika u obavljanju javne funkcije.</p>
---	---	--

<p>1.13. Institucion – përfshin institucionet publike të nivelit qendror dhe lokal, ndërmarrjet e nivelit qendror dhe lokal në të cilat ekziston pjesëmarrje e kapitalit shtetëror ose vendor dhe institucionet e tjera të themeluara me ligj.</p> <p>1.14. Fjalët e një gjinie përfshijnë edhe gjininë tjetër si dhe trajta njëjës përfshin edhe shumësin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 4 Subjektet</p>	<p>1.13. Institution – includes public institutions at central and local level, enterprises of central and local level where there is participation of state or local capital and other institutions established by law.</p> <p>1.14. Words of any gender shall include the other gender and the singular shall include the plural forms.</p> <p style="text-align: center;">Article 4 Subjects</p>	<p>1.13. Institucija uključuje javne institucije na centralnom i lokalnom nivou, preduzeća na centralnom i lokalnom nivou u kojima postoji učešće državnog ili nacionalnog kapitala, i druge institucije osnovane zakonom.</p> <p>1.14. Reči u jednom rodu obuhvataju i drugi rod, a oblik jednine obuhvata i množinu.</p> <p style="text-align: center;">Član 4 Subjekti</p>
<p>Përveç kur parashihet shprehimisht ndryshe në dispozitat specifike të këtij ligji, subjekte të këtij ligji janë zyrtarët e përcaktuar sipas paragrafit 1, nënparagrafit 1.5 të nenit 3 të këtij ligji. Personat e afërm me zyrtarët dhe personat e besuar janë subjekte të këtij ligji sipas përcaktimeve në dispozitat përkatëse të tij.</p> <p style="text-align: center;">Neni 5 Parimet e veprimit dhe mosveprimit të zyrtarit</p> <p>1. Zyrtari ushtron funksionin e tij në pajtim me ligjin dhe kodin përkatës të mirësjelljes.</p> <p>2. Zyrtari duhet ta kryejë punën e tij me ndershmëri, ndërgjegje, paanshmëri, të ruajë</p>	<p>Except when explicitly provided otherwise in specific provisions of this law, subject to this law are officials defined in paragraph 1 and subparagraph 1.5 of Article 3 of this law. Persons related to officials and trustees are subject to this law as defined in the relevant provisions thereof.</p> <p style="text-align: center;">Article 5 Principles of official’s actions and inactions</p> <p>1. An official shall exercise his functions in compliance with Law and with the appropriate Code of Conduct.</p> <p>2. An official shall perform his function with honesty, consciousness and impartiality, shall</p>	<p>Osim kada je to izričito propisano u odnosnim odredbama ovog zakona, subjekti ovog zakona su zvaničnici definisani u stavu 1, tački 1.5 člana 3 ovog zakona. Lica povezana sa zvaničnicima i poverenicima su subjekti ovog zakona prema definicijama iz njegovih odnosnih odredbi.</p> <p style="text-align: center;">Član 5 Načela delovanja i nedelovanja zvaničnika</p> <p>1. Zvaničnik vrši svoju funkciju u skladu sa zakonom i adekvatnim kodeksom ponašanja.</p> <p>2. Zvaničnik je dužan da svoju funkciju obavlja pošteno, savesno i nepristrasno, čuva</p>

<p>autoritetin e zyrtarit dhe institucionit dhe me punën e tij të forcojë besimin e qytetarëve në institucione.</p> <p>3. Zyrtari, gjatë ushtrimit të funksionit publik, duhet të veprojë në mbrojtje të interesit publik dhe nuk ka të drejtë që interesin e tij privat ta vërë para interesit publik.</p> <p>4. Zyrtari gjatë ushtrimit të funksionit të tij duhet të veprojë me transparencë duke respektuar të drejtën e organeve përfaqësuese dhe të drejtën e qytetarëve që të informohen për veprimet e zyrtarit si personalitet publik.</p> <p>5. Zyrtari përgjigjet personalisht për veprimet e tij gjatë ushtrimit të funksionit në të cilin është emëruar apo zgjedhur nga institucioni apo qytetarët.</p> <p>6. Zyrtarit nuk i lejohe të kryejë ose të mos kryejë një veprim të kundërligshëm, gjatë ushtrimit të funksionit të tij, me qëllim të marrjes së një përfitimi të padrejtë për vete ose një person apo subjekt tjetër.</p> <p>7. Zyrtari për punën që kryen në ushtrimin e funksionit nuk ka të drejtë të pranojë apo kërkojë shpërblim tjetër si dhe ofrimin ose premtimin e shpërblimit përveç kompensimit që i lejohe në bazë të dispozitave ligjore në</p>	<p>maintain the official's and institutional' authority and through his work shall raise public trust for the institutions.</p> <p>3. During the discharge of public functions, an official shall protect the public interest and has no right to put his private interest above public interest.</p> <p>4. During the discharge of public functions an official shall act with transparency and shall respect representing bodies' rights as well as citizens' rights to be informed about his performance as a public person.</p> <p>5. An official shall be held responsible for his actions during the discharge of functions entrusted to him by an institution or by citizens.</p> <p>6. An official may not carry out or withhold from carrying out an illegal activity, during the exercise of his functions, for the purpose of obtaining an undue advantage for himself or a person or another entity.</p> <p>7. Apart from the reimbursement permitted on the bases of applicable legal provisions, an official has no right to accept or solicit any other reward or an offer or the promise of a reward for tasks performed during the discharge of public</p>	<p>autoritet zvaničnika i institucije i svojim radom jača poverenje javnosti u institucije.</p> <p>3. U toku vršenja javne funkcije, zvaničnik treba da postupa u odbrani javnog interesa i nema pravo da svoj privatni interes stavlja ispred javnog interesa.</p> <p>4. Tokom vršenja svoje funkcije, zvaničnik mora da postupa transparentno poštujući pravo organa koji predstavlja i pravo građana da budu obavešteni o radu zvaničnika kao javnoj ličnosti.</p> <p>5. Zvaničnik je lično odgovoran za svoje postupke u toku vršenja funkcije na koju je imenovan ili izabran od strane institucije ili građana.</p> <p>6. Zvaničnik tokom vršenja funkcije ne sme da vrši ili primenjuje neku protivzakonitu radnju sa ciljem sticanja neprikladne korist za sebe, neko lice ili neki drugi subjekat.</p> <p>7. Za rad koji obavlja pri vršenju funkcije zvaničnik nema pravo da prima ili traži drugu naknadu ili ponudu ili obećanje nagrade osim naknade koja je dozvoljena u skladu sa važećim zakonskim odredbama.</p>
--	---	---

<p>fuqi.</p> <p>8. Zyrtaari duhet t'i kushtojë vëmendje çfarëdo konflikti të interesit dhe nuk duhet të lejojë që interesat e tij private të bien në konflikt me funksionin e tij. Ai duhet të shmangë konfliktin e interesit pavarësisht nëse ai është real, i mundshëm apo në dukje.</p> <p>9. Zyrtaari nuk mund të përdorë pozitën apo funksionin e vet për t'i avancuar interesat e veta personale apo të personave të afërm.</p> <p>KREU II - KONFLIKTI I INTERESIT</p> <p style="text-align: center;">Neni 6 Konflikti i interesit</p> <p>Konflikti i interesit lind nga një rrethanë në të cilën zyrtaari ka interes privat, që ndikon, mund të ndikojë ose duket se ndikon në kryerjen me paanshmëri dhe objektivitet të detyrës së tij publike.</p> <p style="text-align: center;">Neni 7 Identifikimi i konfliktit të interesit dhe burimi i informatave</p> <p>1. Pavarësisht çdo detyrimi tjetër ligjor, çdo person që ka njohuri ose dyshim të arsyeshëm për konflikt interesi të ndonjë zyrtaari duhet ta lajmërojë institucionin punëdhënës të zyrtaarit ose Agjencinë kundër</p>	<p>functions.</p> <p>8. An official shall pay attention to any conflict of interest and not allow his interest fall into a conflict with his functions. He shall avoid the conflict of interest regardless if the conflict is factual, potential or apparent.</p> <p>9. The official cannot use their position or function to advance their own personal interests or interests of the relatives.</p> <p>CHAPTER II - CONFLICT OF INTEREST</p> <p style="text-align: center;">Article 6 Conflict of interest</p> <p>A conflict of interest may result from circumstances in which an official has a private interests, which influences, might influence or seems to influence the impartial and objective performance of public duties.</p> <p style="text-align: center;">Article 7 Identification of conflict of interest and the source of information</p> <p>1. Notwithstanding any other legal obligations, any person who has knowledge or reasonable suspicion about a conflict of interest of any official shall notify the official's employer institution or the Anti-Corruption Agency</p>	<p>8. Zvaničnik mora da obrati pažnju na svaki sukob interesa i ne sme da dozvoli da njegovi privatni interesi dođu u sukob sa njegovom funkcijom. On mora da izbegava sukob interesa bez obzira na to da li je realan, moguć ili očigledan.</p> <p>9. Zvaničnik ne može da koristi svoj položaj ili funkciju radi unapređenja svojih ličnih interesa ili interesa povezanih lica.</p> <p>GLAVA I - SUKOB INTERESA</p> <p style="text-align: center;">Član 6 Sukob interesa</p> <p>Sukob interesa podrazumeva okolnosti u kojima neposredni ili posredni interesi zvaničnika utiču, mogu da utiču ili izgleda kao da utiču na nepristrasno i objektivno obavljanje njegovih javnih dužnosti.</p> <p style="text-align: center;">Član 7 Prepoznavanje sukoba interesa i izvor informacija</p> <p>1. Bez obzira na zakonske obaveze, svako lice koje ima saznanja ili osnovane sumnje o postojanju sukoba interesa bilo kog zvaničnika, mora da obavesti instituciju koja je poslodavac zvaničnika ili Agenciji za</p>
---	---	---

<p>Korrupsionit (në tekstin e mëtejme Agjencia).</p> <p>2. Palët e prekura nga veprimet e zyrtarit apo cilido person që ka njohuri dhe interesa të ligjshme kanë të drejtë të ofrojnë informata të cilat i kanë në dispozicion lidhur me rastin.</p> <p>3. Personi që ofron informata të bazuara për rastet e konfliktit të interesit gëzon mbrojtje në pajtim me ligjin</p> <p style="text-align: center;">Neni 8 Detyrimi për parandalimin dhe zgjidhjen e konfliktit të interesit</p> <p>1. Me marrjen e detyrës dhe gjatë ushtrimit të saj, zyrtari ka për detyrë të parandalojë dhe të zgjidhë vetë në mënyrën më efektive të mundshme, çdo situatë të konfliktit ndërmjet interesave të tij publike dhe private.</p> <p>2. Në rast se zyrtari ka dyshime apo konstaton se konflikti i interesit ka lindur ose mund të lindë, ai duhet të këshillohet me dhe të informojë sa më parë udhëheqësin e drejtpërdrejtë apo organin udhëheqës. Gjatë kësaj kohe, zyrtari duhet të pezullojë të gjitha veprimet që ndërlidhen me këtë çështje, deri në vendimin përkatës në lidhje me rastin.</p> <p>3. Çdo udhëheqës dhe institucion udhëheqës duhet të marrë të gjitha masat e nevojshme</p>	<p>(hereinafter the Agency).</p> <p>2. Parties affected by the actions of the official or any person who has knowledge and legitimate interests have the right to provide the available information regarding the case.</p> <p>3. Person who provides founded information on cases of conflict shall enjoy protections in accordance with law.</p> <p style="text-align: center;">Article 8 Obligation for prevention and resolution of conflict of interest</p> <p>1. When taking public duty and during its discharge, the official has a duty to prevent and resolve in the most effective possible way any situation of conflict between his public and private interests.</p> <p>2. If an official has suspicion or determines that a conflict of interest has occurred or may occur, he shall consult and inform as soon as possible his superior or the managing body. During this time, the official shall suspend all actions related to this issue, until a relevant decision is made in connection with the case.</p> <p>3. Each manager and managing institution shall take the necessary measures to prevent and</p>	<p>borbu protiv korupcije (u daljem tekstu: Agencija).</p> <p>2. Stranke na koje utiču radnje zvaničnika, ili svako ko ima saznanja ili zakonit interes ima pravo da saopšti informacije koje su mu na raspolaganju u vezi sa predmetom.</p> <p>3. Lice koje dostavlja osnovane informacije o slučajevima sukoba interesa ima pravo na zaštitu u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 8 Obaveza sprečavanja i rešavanja sukoba interesa</p> <p>1. Po preuzimanju i tokom vršenja svoje dužnosti, zvaničnik ima obavezu da sam sprečava i rešava, na najefikasniji mogući način, svaku svoju situaciju sukoba između privatnog i službenog interesa.</p> <p>2. U slučaju da zvaničnik sumnja ili utvrdi da je sukob interesa nastao ili da može nastati, on mora da konsultuje i informiše, u najkraćem mogućem roku, rukovodioca ili rukovodeći organ. Tokom ovog perioda, službenik mora da obustavi sve aktivnosti u vezi sa ovim pitanjem, do odgovarajuće odluke u vezi sa slučajem.</p> <p>3. Svaki rukovodilac i rukovodeća institucija treba da preduzme sve potrebne mere da</p>
--	---	--

<p>për të parandaluar dhe zgjidhur rastet e konfliktit të interesit.</p> <p>4. Në rast se udhëheqësi apo institucioni udhëheqës nuk është i bindur për ekzistimin e konfliktit të interesit apo dyshon se edhe ai ka ose mund të ketë konflikt të interesit, atëherë i drejtohet Agjencisë për marrje të vendimit për rastin.</p> <p>5. Zyrtarët udhëheqës të institucioneve, që nuk kanë udhëheqës të drejtpërdrejtë për situatën e përshkruar në paragrafin 3 të këtij neni i drejtohen Agjencisë.</p> <p>6. Zyrtari apo institucioni i ndërmarrin veprimet e parapara në paragrafët 1 deri në 5 të këtij neni brenda afatit prej 30 ditësh.</p> <p>7. Agjencia ndërmerr veprimet e duhura dhe informon sa më parë subjektet e përmendura më lart por jo më vonë se afati i përcaktuar në nenin 22, paragrafi 3 të këtij ligji.</p>	<p>resolve conflict of interest cases.</p> <p>4. In cases when manager or managing body is not convinced about the existence of the conflict of interest or if they consider that they have or may have a conflict of interest as well, they will address this to the Agency, which shall make a decision on the case.</p> <p>5. When facing situations provided for under paragraph 3. of this Article, institutional managing officials who do not have direct line superiors, shall address them to the Agency.</p> <p>6. The official or the institution shall undertake actions under paragraphs 1 to 5 of this Article within 30 days.</p> <p>7. The Agency shall take appropriate actions and informs the above entities as soon as possible but not later than the deadline specified in Article 22, paragraph 3 of this law.</p>	<p>spreči i da reši slučajeve sukoba interesa.</p> <p>4. U slučaju da rukovodilac ili rukovodeća institucija nije uveren u postojanje sukoba interesa ili sumnja da je i sam u ili bi mogao da ima sukob interesa, obratiće se Agenciji da odluči o tome.</p> <p>5. Rukovodeći zvaničnici u institucijama koji nemaju neposrednog rukovodioca, u situaciji opisanoj u stavu 3. ovog člana obratiće se Agenciji.</p> <p>6. Zvaničnik ili institucija preuzima mere utvrđene u stavu 1 do 5 ovog člana u roku od 30 dana.</p> <p>7. Agencija preuzima potrebne mere i o tome prvo obaveštava napred pomenute subjekte, najkasnije u roku utvrđenom u članu 22, stav 3 ovog zakona.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 9 Veprimet e ndaluara për zyrtarin</p> <p>1. Gjatë ushtrimit të funksionit publik zyrtarit i ndalohen, në mënyrë të drejtpërdrejtë ose të tërthortë, këto veprime:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. të kërkojë apo pranojë dhuratë apo përfitim tjetër të padrejtë për vete</p>	<p style="text-align: center;">Article 9 Forbidden action for officials</p> <p>1. In exercising a public function an official is forbidden to, directly or indirectly, perform the following actions:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. request or accept a gift or other undue advantage for himself or any other</p>	<p style="text-align: center;">Član 9 Radnje koje su zabranjene za zvaničnike</p> <p>1. Tokom obavljanja javnih funkcija, zvaničniku je zabranjeno da neposredno ili posredno vrši sledeće radnje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. da traži ili primi poklon ili neku drugu neprikladnu korist za sebe ili</p>

<p>apo personin tjetër, ose ofertë apo premtim për dhuratë apo përfitim të tillë, në mënyrë që zyrtari të veprojë ose të mos veprojë në kryerjen e detyrës së tij publike, me përjashtim të dhuratave apo trajtimeve preferenciale për arsye protokollare;</p> <p>1.2. të kërkojë apo pranojë dhuratë apo përfitim tjetër të padrejtë për vete apo personin tjetër, ose ofertë apo premtim për dhuratë apo përfitim të tillë, në rastet kur shkelet parimi i barazisë para ligjit dhe procedurat konkurruese të hapura të prokurimit dhe çdo kontraktim tjetër publik;</p> <p>1.3. të kërkojë, përvetësojë, pranojë shpërblime, dhurata, përfitime apo shërbime të padrejta për vete ose për tjetrin si kompensim të votës së tij në vendimmarrje;</p> <p>1.4. të ndikojë në vendimin e ndonjë zyrtari apo organi për arsye të përfitimit të padrejtë personal, të personit të afërm me të ose personit të besuar;</p> <p>1.5 të premtojë, ofrojë ose japë dhuratë apo ndonjë përfitim tjetër të padrejtë në këmbim të ndonjë</p>	<p>person, or offer or promise a gift or such advantage, in order that the official acts or refrains from acting in the performance of his public duties, with the exception of gifts or preferential treatment for reasons of protocol;</p> <p>1.2. request or accept a gift or other undue advantage for himself or any other person, or offer or promise a gift or such advantage , in cases when there is violation of principle of equality before the law and open competitive procurement procedures and any other public contracting;</p> <p>1.3. to solicit, appropriate, accept rewards, gifts, undue advantage or services for himself or other persons as a compensation for his vote during decision-making process;</p> <p>1.4. to influence the decision of any official or any public body for personal undue advantage, of the person related to him or the trustee;</p> <p>1.5. to promise, offer or give gift or any other undue advantage in exchange of any actual or promised gift or undue</p>	<p>drugo lice, ili ponudu ili obećanje poklona ili korist zbog svog delovanja ili nedelovanja u vršenju svoje javne funkcije, uz izuzetak poklona ili povlašćenog tretmana zbog protokolarnih razloga;</p> <p>1.2. da trazi ili uzme poklon ilid drugu neprikladnu korist za sebe ili drugog, ili ponudu ili da dobije obećanje za poklon ili takvu korist u slučajevima kad je prekršeno načelo jednakosti pred zakonom i kad je primenjen neki otvoreni konkurentni postupak nabavke i svako drugo dobijanje javnog ugovora;</p> <p>1.3.da traži, prisvoji, ili prima nagrade, poklone ili korist ili neprikladne usluge za sebe ili za drugog kao naknadu za glas koji je dao u donošenju odluke;</p> <p>1.4.da utiče na odluku nekog zvaničnika ili organa zarad neprikladne koristi za sebe ili za lice povezano sa njim;</p> <p>1.5. da obećava, ponudi ili da poklon ili neko drugo neprikladnu korist u zamenu za aktuelan ili obećan poklon;</p>
---	---	---

<p>dhurate apo përfitimi të padrejtë real ose të premtuar;</p> <p>1.6.të ndikojë në kontraktimin, dhënie e punëve apo furnizimeve publike për përfitime të padrejta personale apo të personave të afërm ose të besuar;</p> <p>1.7. të shfrytëzojë informatat e besueshme që i ka në dispozicion apo të marra në mirëbesim në ushtrimin e funksionit për përfitime të padrejta personale apo të personave të afërm apo të besuar, bashkëaksionarëve apo personave në lidhje të mëhershme afariste në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p>1.8 të ndikojë në vendimmarrje të organeve legjislative, gjyqësore apo ekzekutive duke shfrytëzuar pozitën e zyrtarit me qëllim të përfitimit të padrejtë personal apo të personave të afërm apo të besuar, bashkëaksionarëve apo personave në lidhje të mëhershme afariste në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p>1.9. të ndërmarrë veprime të cilat në ndonjë mënyrë do t'i përshtaten interesit personal të tij apo interesit të personave të afërm apo të besuar, bashkëaksionarëve apo personave në</p>	<p>advantage;</p> <p>1.6. to influence the contracting, awarding of public works or supplies for personal undue advantage or that of persons related to him or the trustee;</p> <p>1.7. to use confidential information on his possession or information obtained in good faith during the discharge of public functions for personal undue advantage or that of persons related to him or the trustee, co-shareholders or persons in earlier business relationship in the last five (5) years;</p> <p>1.8. to influence the decision making of legislative, judicial or executive entities, while using public function, for personal undue advantage or that of persons related to him or the trustee, co-shareholders or persons in earlier business relationship in the last five (5) years;</p> <p>1.9. to take actions which in a way shall suit to his personal interest or to the interest of persons related to him or the trustee, co-shareholders or persons in earlier business relationship in the last</p>	<p>1.6. da utiče na ugovaranje, davanje poslova ili javne nabavke zarad lične neprikladne koristi ili koristi lica ili poverenika povezanih sa njim ;</p> <p>1.7. da koristi poverljive informacije koje su mu dostupne ili do kojih je došao u u dobroj veri u toku vršenja funkcije zarad lične neprikladne koristi ili koristi sa njim povezanih lica ili poverenika, zajedničkih akcionara ili lica sa kojima je imao poslovne veze u poslednjih pet (5) godina;</p> <p>1.8. da utiče na odlučivanje organa zakonodavne, sudske ili izvršne vlasti koristeći položaj zvaničnika zarad lične neprikladne koristi ili koristi sa njim povezanih lica ili poverenika, zajedničkih akcionara ili lica sa kojima je imao poslovne veze u poslednjih pet (5) godina;</p> <p>1.9. da preduzima radnje koje će na neki način prilagoditi svom ličnom interesu ili interesu sa njim povezanih lica ili poverenika, zajedničkih akcionara ili lica sa kojima je imao</p>
--	--	--

<p>lidhje të mëhershme afariste në pesë (5) vitet e fundit;</p> <p>1.10. të ndërmarrë veprime të cilat në ndonjë mënyrë do t'i përshtaten apo do të favorizonin interesin privat të ndonjë personi tjetër në dëm të interesit publik;</p> <p>1.11. të fitojë për vete, personat e afërm dhe të besuar çdo përfitim të padrejtë ekzistues ose të ardhshëm, dhuratë, pjesë në kapital, aksione dhe pasuri nga ndërmarrjet publike me pjesë në kapital ose në aksione të një institucioni ku ai është përfaqësues, përfshirë përfitime të padrejta të drejtpërdrejta ose të tërthorta nga furnizues apo klientë të këtyre ndërmarrjeve;</p> <p>1.12. të fitojë për vete, personat e afërm dhe të besuar çdo përfitim të padrejtë ekzistues ose të ardhshëm, dhuratë, pjesë në kapital, aksione dhe pasuri nga personat juridikë privatë që përfitojnë kontrata publike, kreditim ose fonde të tjera publike, privatizim të pronës publike, lehtësi nga detyrimet doganore ose tatimore ose që ushtrojnë veprimtari në zona të lira në rastet kur është përfshirë gjatë ushtrimit të funksionit dhe ka ndikuar</p>	<p>five (5) years;</p> <p>1.10. to take actions which in a way shall suit or shall be in favor of private interest of another person to the detriment of the public interest;</p> <p>1.11. to gain for himself, persons related to him and the trustee any existing or future undue advantage, gift, part in capital, shares and property from public enterprises where the public institution where he is a representative has parts in capital or in shares, including direct or indirect undue advantage from suppliers or clients of these enterprises;</p> <p>1.12. to gain for himself, persons related to him and the trustee any existing or future undue advantage, gift, part in capital, shares and property from private legal persons who are awarded public contracts, crediting or other public funds, privatization of public property, relief from custom or tax obligations or who exercise activities in free zones in cases when he was involved during the discharge of the function and has directly or indirectly influenced the gaining of</p>	<p>poslovne veze u poslednjih pet (5) godina;</p> <p>1.10. da preduzima radnje koje će na neki način prilagoditi ili favorizovati privatni interes nekog drugog lica na štetu javnog interesa;</p> <p>1.11. da ostvari za sebe, za sa njim povezane osobe ili poverenike bilo kakvu postojeću ili buduću neprikladnu korist, poklon, udeo u kapitalu, akcije i imovinu od javnih preduzeća sa udelom u kapitalu ili u akcijama neke javne institucije čiji je on predstavnik, uključujući neposredne ili posredne neprikladne koristi od dobavljača ili klijenata tih preduzeća;</p> <p>1.12. da ostvari za sebe ili za osobe sa njim povezane ili poverenike bilo kakvu postojeću ili buduću korist, poklon, udeo u kapitalu, akcije i imovinu od privatnih pravnih lica koja su dobila javni ugovor, kredit ili sredstva iz drugih javnih fondova, privatizaciju javne svojine, olakšice za carinske ili poreske dažbine ili da obavljaju delatnost u slobodnim zonama, u slučajevima kad je uključen u vršenju funkcije i kad je</p>
--	--	---

<p>drejtpërdrejt ose tërthorazi në fitimin e këtyre të drejtave në dobi të tyre;</p> <p>1.13. të ndërmarrë veprime me efekte ndëshkuese apo të bëhet pengesë për fitimin e të drejtave të ligjshme të zyrtarëve apo subjekteve që ofrojnë informata për raste të konfliktit të interesit të zyrtarit, personave të lidhur me të ose personave të besuar për këtë shkak.</p> <p>1.14. të përdorë ose të lejojë që të përdoren pasuritë zyrtare të institucionit punëdhënës, përfshirë dokumentet zyrtare, për ndonjë qëllim tjetër që nuk përputhet me ushtrimin e detyrës publike.</p>	<p>the right to their benefit;</p> <p>1.13. to undertake actions with punitive effects or to become an obstacle for gaining of legal rights of officials or subjects that provide information on cases of conflict of interest of the official, persons related to him or trustees for this matter.</p> <p>1.14. use or allow institution official assets it to be used, including official documents, for any other purpose that does not comply with the exercise of public duty.</p>	<p>neposredno ili posredno uticao na sticanje tih prava u njihovu korist;</p> <p>1.13. da preduzima radnje sa dejstvom kaznenih mera ili da postavlja smetnje za sticanje zakonitih prava službenika ili subjekata koji su prijavili slučajeve sukoba interesa zvaničnika, sa njim povezanih lica ili poverenika za dati razlog.</p> <p>1.14. da koristi ili dozvoli da se koriste službena sredstva institucije poslodavca, uključujući i službena dokumenta, u bilo koje druge svrhe nespojive sa vršenjem javne funkcije.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 10 Ushtrimi i punëve të tjera nga zyrtari</p>	<p style="text-align: center;">Article 10 Exercise of other activities by an official</p>	<p style="text-align: center;">Član 10 Kada zvaničnik može da obavlja druge delatnosti</p>
<p>1. Zyrtari i zgjedhur si përfaqësues i partisë politike ruan të drejtën e ushtrimit të funksionit në parti politike nëse me ligj të veçantë nuk është paraparë ndryshe.</p> <p>2. Gjatë kohës së ushtrimit të funksionit publik, zyrtari mund të ushtrojë punë nga lëmi i shkencës, sportit, arsimit, kulturës dhe veprimtarisë humanitare, nëse nuk parashihet ndryshe me ligje të tjera.</p>	<p>1. An official elected as a representative of a political party reserves the right to exercise his functions within the political party unless otherwise provided by a special law.</p> <p>2. During the discharge of public functions, an official may exercise his activities in the area of science, sport, education, culture and humanitarian activities, unless otherwise provided for by other laws.</p>	<p>1. Zvaničnik izabran kao predstavnik političke partije zadržava pravo vršenja funkcije u političkoj partiji ako posebnim zakonom nije propisano drugačije.</p> <p>2. Tokom perioda vršenja javne funkcije, zvaničnik može da obavlja poslove iz oblasti nauke, sporta, obrazovanja, kulture i humanitarnih delatnosti, osim ako je drugačije propisano drugim zakonima..</p>

<p>3. Gjatë kohës së ushtrimit të funksionit publik, zyrtari mund të realizojë fitime në bazë të drejtave të autorit, patentave, pronësisë intelektuale dhe industriale dhe të drejtave të ngjashme, përveç nëse përcaktohet ndryshe me ligj.</p> <p>4. Për çdo angazhim tjetër jashtë institucionit, që nuk është në kundërshtim me punët e lejuara, zyrtari është i obliguar të marrë pëlqimin nga institucioni punëdhënës.</p> <p style="text-align: center;">Neni 11 Punët e ndaluara për zyrtarin</p> <p>1. Zyrtarit i ndalohet që të kryejë punë të tjera nëse:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. mund të keqpërdorë informacionin zyrtar për interesa private;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. punët e tilla mund të ndikojnë në paanshmërinë e ushtrimit të detyrës publike dhe cenojnë respektimin e parimeve të konkurrencës së lirë;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. angazhime të tilla mund të dëmtojnë reputacionin e institucionit;</p>	<p>3. During the discharge of public functions, an official may gain profit on bases of copyright, patents, intellectual and industrial property and other similar rights, unless otherwise provided by law.</p> <p>4. For any engagement outside the institution that is not inconsistent with the permitted work, the official is obliged to obtain the consent of the employing institution.</p> <p style="text-align: center;">Article 11 Prohibited work for official</p> <p>1. An official shall be prohibited to perform other work if:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. he may abuse the official information for private interests;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. such work may affect the impartiality in exercising public duty and undermine compliance with the principles of free competition;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. such engagement may damage the reputation of the institution;</p>	<p>3. Tokom perioda vršenja javne funkcije, zvaničnik može da ostvari dobit na osnovu autorskih prava, patenata, prava iz intelektualne i industrijske svojine i sličnih prava, osim ako je zakonom propisano drugačije.</p> <p>4. Za svako drugo angažovanje izvan institucije koje nije u suprotnosti sa dozvoljenim poslovima, zvaničnik je dužan da dobije saglasnost od institucije poslodavca.</p> <p style="text-align: center;">Član 11 Poslovi zabranjeni zvaničniku</p> <p>1. Zvaničniku je zabranjeno da obavlja druge poslove ukoliko:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. može da zloupotrebi službene informacije za privanti interes;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. takvi poslovi mogu da utiču na nepristrasnost u obavljanju javne funkcije i podrivaju poštovanje principa slobodne konkurencije;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. takva angažovanja mogu da štete ugledu institucije;</p>
---	---	---

<p>1.4. angazhimi ka të bëjë me zgjedhjen, emërimin apo caktimin në institucione vartëse të institucionit punëdhënës, me përjashtim kur një angazhim i tillë është paraparë me ligj të veçantë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 12 Kufizimi i zyrtarit të lartë në ushtrimin e veprimtarive të tjera krahas ushtrimit të funksionit publik</p> <p>1. Zyrtari i lartë nuk mund të ushtrojë veprimtari profesionale të avokatisë, noterisë, përmbaruesit privat, administratorit të falimentimit, ekspertit të licencuar, konsulentit ose agjentit të personave juridikë si dhe nuk mund të jetë i punësuar, me kohë të plotë, në një detyrë tjetër.</p> <p>2. Në kuptim të këtij neni, veprimtari profesionale nënkuptojnë veprimtaritë për të cilat kërkohet licencim sipas ligjit në fuqi.</p>	<p>1.4. such engagement is related to selection, appointment or assignment in subordinate institutions of the employer institution, unless such advocacy is provided by a specific law.</p> <p style="text-align: center;">Article 12 Restrictions on high officials in the exercise of other activities in addition to public function</p> <p>1. Senior official cannot exercise the professional activities of advocacy, notary, private bailiffs, insolvency administrator, licensed expert, consultant or agent of legal persons and cannot be employed full time in another job.</p> <p>2. For the purposes of this Article, professional activity means activities that require a license under applicable law.</p>	<p>1.4. angazhovanje ima veze sa izborom, imenovanjem ili postavljenjem u instituciju podređenu instituciji poslodavcu, osim kada je takvo angazhovanje propisano posebnim zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 12 Ograničenja za visoke zvaničnike da pored vršenja javne funkcije obavljaju druge aktivnosti</p> <p>1. Visoki zvaničnik ne može da obavlja profesionalnu delatnost advokata, javnog beležnika, privatnog izvršitelja, stečajnog upravnika, licenciranog stručnjaka, konsultanta niti agenta pravnih lica, i ne može da bude zaposleni sa punim radnim vremenom na nekoj drugoj dužnosti.</p> <p>2. U smislu ovog člana, stručna delatnost znači delatnost za koju je potrebna dozvola u skladu sa važećim zakonom.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 13 Papajtueshmëria me ushtrimin e funksionit publik</p> <p>1. Zyrtari i lartë nuk mund të jetë menaxher, përfaqësues i autorizuar ose anëtar i ndonjë organi menaxhues apo mbikëqyrës i</p>	<p style="text-align: center;">Article 13 Incompatibility with the discharge of public functions</p> <p>1. Senior official cannot be a manager or an authorized representative or a member of managing or supervising body of private legal</p>	<p style="text-align: center;">Član 13 Nespojivost sa vršenjem javne funkcije</p> <p>1. Visoki zvaničnik ne može da bude menadžer, punomoćnik niti član bilo kog organa upravljanja ili nadzora u privatnom</p>

<p>personave juridikë private, fitimprurës sipas ligjit përkatës për shoqëritë tregtare dhe organizatave joqeveritare, përjashtuar subjektet e përcaktuara në nenin 14 të këtij ligji, subjektet politike si dhe rastet kur një funksion i tillë i dedikohet me ligj për shkak të funksionit.</p> <p>2. Zyrtari i lartë nuk mund të jetë anëtar i më shumë se një organi drejtues të ndërmarrjes në pronësi publike, shoqërisë aksionare me pronë publike si dhe organeve të institucioneve të tjera publike, përveç nëse parashihet ndryshe shprehimisht me ligj. Zyrtari i lartë, në cilësinë e anëtarit të organeve të përmendura në këtë paragraf, nuk ka të drejtë shpërblimi me pagesë, përveç të drejtës në kompensimin e shpenzimeve të udhëtimit dhe shpenzimeve të tjera të lidhura me të.</p> <p>3. Personat e përmendur në paragrafët 1 dhe 2 të këtij neni, si dhe ndërmarrja në të cilën zyrtari i lartë ka pronësi apo pjesë të pronësisë, e drejtuar nga personi i besuar apo i afërm, nuk kanë të drejtë të lidhin kontratë ose të përfitojnë ndihmë nga institucionet qendrore ose lokale, në të cilat zyrtari i lartë ushtron detyra publike.</p> <p>4. Nëse zyrtari i lartë bie në kundërshtim me paragrafin 3 të këtij neni, atëherë Agjencia duhet të kërkojë nga organi kompetent</p>	<p>profit-making as per Law on business organizations and non-governmental organizations, with the exception of entities defined in Article 14 of this law, political parties and cases when such a position is dictated because of the function.</p> <p>2. Senior official cannot be a member of more than one steering body of a public owned company, joined shareholding company in public ownership as well as bodies of other public institutions, unless otherwise provided explicitly by the law. Senior official, as a member of the bodies referred in this paragraph, has no right of financial compensation, except for the right to reimbursement of travel costs and other costs associated with it.</p> <p>3. Persons referred to in paragraph 1 and 2 of this Article, as well as enterprises, where senior official owns a share or parts of property, which are being managed by the trustee or relative, have no right to establish contracts with or gain assistance from central or local institutions in which the senior official exercises a public function.</p> <p>4. If a senior official acts in contradiction with paragraph 3 of this Article, the Agency shall request from the competent body to cancel the</p>	<p>pravnom licu, bilo da je profitno ili neprofitno, izuzev političkih subjekata, subjekata propisanih u članu 14. ovog zakona, kao i u slučajevima kada je takva funkcija zakonom namenjena po osnovu funkcije.</p> <p>2. Visoki zvaničnik ne može da bude član više nego jednog upravnog organa preduzeća u javnoj svojini, akcionarskog društva u javnoj svojini, ili organa u drugim javnim institucijama, osim kad je u ovom zakonu izričito propisano drugačije. Visoki zvaničnik, u svojstvu člana organa pomenutih u ovom stavu, nema pravo na nagradu u vidu isplata, osim prava na naknadu putnih troškova i drugih troškova povezanih sa putovanjem.</p> <p>3. Lica iz stava 1. i 2. ovog člana, kao i preduzeća u kojima visoki zvaničnik ima svojinu ili deo svojine, kojim upravlja njegov poverenik ili povezano lice, nema pravo da zaključi ugovor ili dobija pomoć od centralnih ili lokalnih institucija, u kojima visoki zvaničnik vrši javnu funkciju.</p> <p>4. Ako visoki zvaničnik postupi u suprotnosti sa stavom 3. ovog člana, Agencija treba da zatraži od nadležnog organa poništaj ugovora</p>
--	---	--

<p>anulimin e kontratës me ndërmarrjen apo kthimin e çfarëdo përfitimi të padrejtë të ndërmarrjes tek institucioni në të cilin zyrtari i lartë ushtron funksion publik.</p>	<p>contract with the enterprise and to return any undue advantage of the enterprise to the institution where the senior official exercises public office.</p>	<p>sa preduzećem ili povraćaj svake neprikladne korist instituciji u kojoj visoki zvaničnik vrši javnu funkciju.</p>
<p style="text-align: center;">Neni 14 Anëtarësia në organizata joqeveritare</p>	<p style="text-align: center;">Article 14 Membership in non-governmental organizations</p>	<p style="text-align: center;">Član 14 Članstvo u nevladinim organizacijama</p>
<p>1. Zyrtari i lartë mund të jetë anëtar i organit drejtues, me përjashtim të funksionit drejtues, të organizatës joqeveritare nga lëmi i shkencës, sportit, arsimit, kulturës, veprimtarive humanitare dhe të ngjashme pa të drejtë shpërblimi me pagesë, përveç të drejtës në kompensimin e shpenzimeve të udhëtimit dhe shpenzimeve të tjera të lidhura me to.</p> <p>2. Organizata joqeveritare sipas paragrafit 1 të këtij neni nuk ka të drejtë të lidhë kontratë ose të përfitojë fonde nga institucioni ku ushtron detyrën zyrtari që është anëtar i organit drejtues në këtë organizatë.</p>	<p>1. Senior official has right to be a member of a steering body, with the exception of the steering function, of a non-governmental organization in the field of science, sport, culture, humanitarian activities and similar without the right for monetary compensation, except the right for travel expenses reimbursement and expenses related to these.</p> <p>2. Non-governmental organizations under paragraph 1 of this Article shall not be entitled to enter into a contract with or receive funding from the employing institution of the official who is a member of the governing body of this organization.</p>	<p>1. Visoki zvaničnik može da bude član upravnog odbora, izuzev funkcije direktora, nevladine organizacije u oblasti nauke, sporta, obrazovanja, kulture, humanitarne i sličnih delatnosti bez prava na nagradu u vidu plaćanja, osim prava na naknadu putnih troškova i naknadu drugih sa njima povezanih troškova.</p> <p>2. Nevladina organizacija prema stavu 1 ovog člana nema pravo da sklapa ugovor ili prima sredstva od institucije u kojoj funkciju obavlja zvaničnik koji je član upravnog organa u toj organizaciji</p>
<p style="text-align: center;">Neni 15 Transferimi i të drejtave në drejtimin e ndërmarrjes</p>	<p style="text-align: center;">Article 15 Transfer of enterprise governing rights</p>	<p style="text-align: center;">Član 15 Prenos prava na upravljanje preduzećem</p>
<p>1. Zyrtari i lartë nuk mund të ushtrojë në mënyrë aktive të drejtën e pronësisë ose pjesë të pronësisë në një ndërmarrje, pavarësisht</p>	<p>1. Senior official cannot actively exercise his ownership rights over property or part of property in an enterprise, regardless of its field</p>	<p>1. Visoki zvaničnik ne može da aktivno ostvaruje pravo svojine ili dela svojine na preduzeće bez obzira na svoje delatnosti.</p>

<p>nga fusha e veprimtarisë së saj.</p> <p>2. Zyrtari i lartë, pronari i aksioneve, gjegjësisht pjesës së kapitalit në një ndërmarrje, gjatë ushtrimit të funksionit publik, duhet t'i transferojë të drejtat e administrimit ose menaxhimit, apo drejtimit të ndërmarrjes tek ndonjë person i besuar.</p> <p>3. Zyrtari i lartë, është i obliguar që në afat prej tridhjetë (30) ditësh nga zgjedhja, vendosja ose emërimi në detyrën publike, të bëjë transferimin e të drejtave në udhëheqjen e ndërmarrjes në personin e besuar kurse brenda afatit prej pesë (5) ditësh nga data e transferimit të këtyre të drejtave ta njoftojë me shkrim Agjencinë mbi personin e besuar dhe evidencën e transferimit të të drejtave të menaxhimit.</p> <p>4. Personi i besuar sipas paragrafit 2 të këtij neni do të veprojë në drejtim të realizimit të drejtave të zyrtarit të lartë dhe të drejtave nga kapitali në emër të tij por për llogari të zyrtarit të lartë.</p> <p>5. Nëse personi i besuar apo i afërm krijon marrëdhënie afariste me institucionet e qeverisjes qendrore, lokale, ndërmarrjet publike apo me ndërmarrjet private ku kapitali i pronës publike ka më shumë se pesë (5)% të kapitalit apo aksioneve, ai është i detyruar që të njoftojë zyrtarin e lartë dhe</p>	<p>of activity.</p> <p>2. During the discharge of public functions, a senior official, who owns shares or parts of a capital of an enterprise, shall transfer his enterprise administration or managing rights to a trustee.</p> <p>3. Thirty (30) days after his election, appointment or engagement to a public duty, senior official is obliged to transfer enterprise governing rights to a trustee, whereas the Agency shall be informed in written within five (5) days from the transfer of these rights. about the trustee and the evidence of transfer of managing rights.</p> <p>4. Trustee as provided under paragraph 2 of this Article shall act towards implementation of senior official's rights and of capital rights on his name but on behalf of senior official.</p> <p>5. If the trustee establishes business relations with central and local governing institutions, public enterprises or with private enterprises where the public ownership capital is over five (5) % of the total capital or of the shares, he is obliged to inform the senior official and his employing institution regarding such business</p>	<p>2. Visoki zvaničnik, vlasnik deonica odnosno udela u kapitalu nekog preduzeća, u toku vršenja javne funkcije treba da prenese prava na upravne poslove ili rukovođenje, ili upravljanje u preduzeću na nekog drugog poverenika.</p> <p>3. Visoki zvaničnik je dužan da u roku od trideset (30) dana od dana izbora, postavljenja ili imenovanja na službeni položaj, prenese prava upravljanja preduzećem na poverenika, a u roku od pet (5) dana od dana prenosa ovih prava da napismeno obavesti Agenciju o ličnosti poverenika i dokazu da je izvršen prenos prava na upravljanje.</p> <p>4. Poverenik iz stava 2. ovog člana postupaće u smislu ostvarenja prava visokog zvaničnika i prava po osnovu kapitala u svoje ime ali za račun visokog zvaničnika.</p> <p>5. Ako poverenik ili povezano lice uspostavi poslovne odnose sa institucijama centralne i lokalne vlasti, javnim preduzećima ili privatnim preduzećima u kojima kapital u javnoj svojini učestvuje sa više od pet (5) % od kapitala ili akcija, obavezan je da obavesti visokog zvaničnika i poslodavnoj instituciji</p>
--	---	--

<p>institucionin e tij punëdhënës lidhur me marrëdhëniet e tilla afariste.</p> <p>6. Gjatë kohës kur të drejtat për administrim dhe drejtim të ndërmarrjes i janë transferuar personit të besuar, zyrtari i lartë nuk ka të drejtë të përfaqësojë biznesin, të japë informata, udhëzime, urdhëresa apo të ushtrojë ndikim në ndonjë mënyrë tjetër, të qëndrojë në lidhje me personin e besuar ashtu që të ketë ndikim në realizimin e të drejtave dhe përmbushjen e detyrave që dalin nga administrimi dhe drejtimi i ndërmarrjeve të tilla.</p> <p>7. Zyrtari i lartë ka të drejtë të informohet për ecuritë dhe gjendjen në ndërmarrjen ku ka pronësi, ose pjesë të pronësisë. Palët, në çdo rast, ruajnë të drejtën e zgjidhjes së marrëveshjes.</p> <p>8. Zyrtari i lartë ka të drejtë të rikthejë të drejtat në administrimin apo menaxhimin e ndërmarrjes nga personi i besuar, kur sipas këtij ligji kushtet që diktuan këtë veprim nuk ekzistojnë më.</p> <p style="text-align: center;">Neni 16 Tentimi dhe ndikimi në vullnetin e zyrtarit</p> <p>1. Nëse ekziston tentimi i ndikimit në vullnetin e tij, zyrtari duhet ta lajmërojë me shkrim dhe të konsultohet me udhëheqësin</p>	<p>relations.</p> <p>6. During the time when administration and managing rights over the enterprise are transferred to the trustee, senior official has no right to represent the business, offer information, instructions, orders or exercise influence in any way, to stay in connection with the trustee in a way that influences the execution of rights and accomplishment of tasks arising from the administration and governing of such enterprises.</p> <p>7. Senior official has the right to be informed about the developments and situation in the enterprise where he has his shares or parts of property. Parties, in any case, maintain the right to resolution of the agreement.</p> <p>8. Senior official has right to regain administration or managing rights from the trustee, when conditions, which according to the law dictate such an action, cease to exist.</p> <p style="text-align: center;">Article 16 Attempts and influence on official's volition</p> <p>1. In the event of attempts to influence official's volition, the official must submit a written notification to his superior or to the managing</p>	<p>o tim poslovnim odnosima.</p> <p>6. U vreme dok su prava na upravljanje preduzećem preneti drugom licu, visoki zvaničnik nema pravo da predstavlja preduzeće, da daje informacije, uputstva, naredbe ili da vrši uticaj na bilo koji drugi način, da bude u vezi sa poverenikom tako da vrši uticaj na ostvarenje prava i ispunjenje zadataka koji proizilaze iz rukovođenja i upravljanja tim preduzećem.</p> <p>7. Visoki zvaničnik ima pravo da bude informisan o toku i stanju u preduzeću u kojem ima vlasništvo ili deo vlasništva. Strane u svakom slučaju zadržavaju pravo da raskinu dogovor.</p> <p>8. Visoki zvaničnik ima pravo da preuzme prava na upravljanje ili rukovođenje preduzećem od poverenika, kad shodno ovom zakonu prestanu da postoje uslovi koji su diktirali taj postupak.</p> <p style="text-align: center;">Član 16 Pokušaj i uticaj na volju zvaničnika</p> <p>1. Ako dođe do pokušaja uticaja na njegovu volju, zvaničnik treba da napismeno obavesti i da se konsultuje sa rukovodiocem ili</p>
--	---	--

<p>apo institucionin udhëheqës të organit që e ka zgjedhur apo emëruar në mënyrë që të mënjanohet çdo ndikim në vullnetin e tij.</p> <p>2. Nëse ndaj zyrtarit gjatë dhe lidhur me ushtrimin e funksionit publik ushtrohet ndikim i drejtpërdrejtë apo i tërthortë, haptazi apo në mënyrë anonime për të votuar apo për të marrë vendim konkret, zyrtari e njofton me shkrim institucionin që e ka zgjedhur apo emëruar si dhe Agjencinë e cila pas shqyrtimit do të vendosë nëse ekziston një bazë e arsyeshme që të lajmërohen organet e ndjekjes.</p> <p>3. Në rast tentimi apo ushtrimi të ndikimit për ta ndryshuar vullnetin e tij, zyrtari duhet:</p> <p>3.1. të refuzojë ofertën;</p> <p>3.2. të përpiqet të identifikojë ofertuesin nëse oferta është anonime dhe shkaqet ose interesat e mundshme;</p> <p>3.3. nëse është fjala për dhuratë e cila për shkak të rrethanave nuk mund të kthehet, zyrtari duhet menjëherë ta njoftojë me shkrim dhe ta dorëzojë dhuratën te udhëheqësi mundësisht sa më shpejt dhe jo më vonë se pesë (5) ditë;</p>	<p>body, which has elected or appointed him, in order to avoid any influence on his volition.</p> <p>2. If an official during the discharge of his public functions becomes openly or anonymously subject of a direct or indirect influence to vote or take a particular decision, he shall submit a written notification to the institution which has elected or appointed him as well as the Agency which after the review will decide if there is a reasonable basis to inform the prosecuting authorities.</p> <p>3. In cases of attempts or in case of exercise of influence over official's volition, the official must:</p> <p>3.1. refuse such an offer;</p> <p>3.2. try to identify the offerer if the offer is anonymous as well as reasons or probable interests;</p> <p>3.3. if a gift is in question, which as a result of circumstances, cannot be returned, the official must immediately make a report in written and handover the gift to his superior as soon as possible, and no later than five (5) days;</p>	<p>rukovodećom institucijom koja ga je izabrala ili imenovala, kako bi se otklonio svaki uticaj na njegovu volju.</p> <p>2. Ako se prema zvaničniku u toku i u vezi sa vršenjem javne funkcije vrši neposredni ili posredni uticaj, otvoreno ili anonimno, da glasa ili da donese neku konkretnu odluku, zvaničnik će napisмено obavestiti instituciju koja ga je izabrala ili imenovala kao i Agenciju koja će posle razmatranja odlučiti da li postoji razumna osnova da se obaveste organi gonjenja.</p> <p>3. U slučaju pokušaja ili vršenja uticaja za promenu njegove volje, zvaničnik mora da:</p> <p>3.1. da odbije ponudu;</p> <p>3.2. da pokuša da utvrdi identitet ko je dao takvu ponudu ako je ponuda anonimna a razlozi ili interesi mogućí;</p> <p>3.3. ako je reč o poklonu koji sticajem okolnosti ne može da se vrati, zvaničnik treba odmah da napisмено obavesti i preda poklon rukovodiocu po mogućnosti što pre, najkasnije za pet (5) dana;</p>
--	---	--

<p>3.4. të tregojë dëshmitarët e ndodhisë nëse kjo është e mundur.</p> <p>4. Nëse konstatohet se votimi dhe vendimi është në kundërshtim me vullnetin e zyrtarit, ai duhet të shpallet i pavlefshëm nga institucioni ku është nxjerrë.</p> <p>KREU III - DEKLARIMI I INTERESAVE PRIVATE</p> <p>Neni 17 Deklarimi rast për rast i interesave private të zyrtarit</p> <p>1. Çdo zyrtar gjatë ushtrimit të funksionit të tij publik, në bazë të njohurive të tij dhe në mirëbesim, detyrohet që të bëjë vetëdeklarimin paraprak, rast për rast, të ekzistencës së interesit të tij privat ose të personave të afërm me të lidhur me vendimmarrjen në një çështje të caktuar, që mund të bëhet shkak për lindjen e një konflikti të interesit dhe të tërhiqet nga kjo vendimmarrje.</p> <p>2. Deklarimi rast për rast i interesave private bëhet çdo herë nga zyrtari, kur kjo kërkohet nga udhëheqësi ose nga institucioni udhëheqës apo mbikëqyrës. Deklarimi, si rregull, duhet kërkuar dhe bërë paraprakisht. Kur kjo nuk është e mundur ose kur nuk ka</p>	<p>3.4. if possible to indicate the eye witnesses of the event.</p> <p>4. If it is concluded that the voting and decision making process is in contradiction to the official's volition, decision shall be considered annulled by institution which has rendered it.</p> <p>CHAPTER III- DECLARATION OF PRIVATE INTERESTS</p> <p>Article 17 Case by case declaration of official's private interests</p> <p>1. Each official during the discharge of his public function is obliged to make a preliminary case by case self-declaration, on basis of his knowledge and in good faith, of the existence of his private interests or those of persons related to him in regards to the decision making in a certain issue, that might be a cause for a conflict of interest and to withdraw from this decision making.</p> <p>2. Case by case declaration of private interests is to be done by the official whenever this is required by the superior or by managing or supervising institution. As a rule, declaration shall be requested and made in advance. When this is not possible or when it has not happened,</p>	<p>3.4. da navede svedoke događaja ako je to moguće.</p> <p>4. Ako se konstatuje da su glasanje i odluka u suprotnosti sa voljom zvaničnika, institucija u kojoj je odluka doneta treba da je oglasi nevažećom.</p> <p>GLAVA III - PRIJAVLJIVANJE PRIVATNIH INTERESA</p> <p>Član 17 Prijavljivanje pojedinačnih slučajeva privatnog interesa zvaničnika</p> <p>1. Svaki zvaničnik u toku vršenja javne funkcije, na osnovu svojih saznanja i u dobroj veri dužan je da sam prethodno prijavi, od slučaja do slučaja, postojanje privatnih interesa, njegovih ili lica povezanih sa njim, u vezi sa odlučivanjem u nekoj određenoj stvari, koje može da bude razlog za pojavu nekog sukoba interesa i da se povuče iz donošenja te odluke.</p> <p>2. Zvaničnik prijavljuje privatne interese za svaki slučaj ponaosob, kad god to zatraži rukovodilac ili rukovodeća institucija ili njegov pretpostavljeni. Po pravilu, prijavljivanje treba da se traži i podnese unapred. Kad to nije moguće ili kad se nije</p>
--	--	---

<p>ndodhur, deklarimi duhet të kërkohet të bëhet sa më shpejt që të jetë e mundur por jo më vonë se tridhjetë (30) ditë nga data e kërkesës ose e konstatimit të konfliktit të interesit.</p> <p>3. Vetëdeklarimi ose deklarimi me kërkesë si rregull bëhet me shkrim, kur zyrtari përfshihet në një vendimmarrje për ndonjë çështje të caktuar.</p> <p>4. Për çdo rast të shfaqjes së një konflikti rast për rast të interesit, institucioni punëdhënës regjistron identitetin e zyrtarit, interesat privatë të tij, shkak për një konflikt interesi dhe konfliktin apo papajtueshmërinë e konstatuar, palët e interesuara, burimin e informatave, si dhe vendimet e marra për parandalimin, trajtimin dhe zgjidhjen e tyre.</p> <p>5. Deklaratat për interesat private dhe të gjitha dokumentet që i shoqërojnë konsiderohen dokumente zyrtare.</p> <p>KREU IV- KUFIZIMET PAS USHTRIMIT TË DETYRËS PUBLIKE</p>	<p>the declaration may be requested and made as quickly as possible but not later than thirty (30) days from the date of request or finding of conflict of interest.</p> <p>3. Self-declaration or declaration on request, as a rule, is to be done in written when an official is included in a decision-making process for particular issues.</p> <p>4. For each case of occurrence of a case by case conflict of interest, the employing institution registers the identity of the official, his private interests, reason for a conflict of interest and the conflict or the incompatibility found, stakeholders, source of the information, as well as decisions taken for their prevention, treatment and resolution.</p> <p>5. Declarations on private interests and all accompanying documents are considered official documents.</p> <p>CHAPTER IV - RESTRICTIONS AFTER TERMINATION OF PUBLIC FUNCTION</p>	<p>dogodilo, treba da se zahteva da se izjava preda što pre je moguće ali ne kasnije od trideset (30) dana od dana zahteva ili konstatovanja da postoji sukob interesa.</p> <p>3. Po pravilu, sopstvena izjava ili izjava data na zahtev daje se napismeno, kada je zvaničnik uključen u odlučivanje o nekom određenom pitanju.</p> <p>4. U svakom slučaju pojave pojedinačnog sukoba interesa, javna institucija koja je poslodavac zabeležiće identitet zvaničnika, njegove privatne interese, razlog sukoba interesa i konstatovan sukob ili nepridržavanje propisa, zainteresovane strane, izvor informacija kao i donete odluke o njihovom sprečavanju, postupanju i rešavanju.</p> <p>5. Izjave o privatnim interesima i svi priloženi dokumenti smatraju se službenom dokumentacijom.</p> <p>GLAVA IV OGRANIČENJA NAKON OBAVLJANJA JAVNIH FUNKCIJA</p>
---	--	--

<p align="center">Neni 18 Kufizimet e zyrtarit të lartë pas përfundimit të ushtrimit të detyrës publike</p>	<p align="center">Article 18 Restrictions for senior officials after termination of public function</p>	<p align="center">Član 18 Ograničenja za visoke zvaničnike nakon prestanka obavljanja javnih funkcija</p>
<p>1. Zyrtari i lartë nuk ka të drejtë:</p> <p>1.1. të punësohet ose të emërohet, për një periudhë deri në dy (2) vjet pas përfundimit të funksionit publik, në pozitë udhëheqëse ose menaxhuese, apo të përfshihet në kontrollin ose auditimin e institucioneve publike dhe private dhe institucioneve vartëse të tyre të cilat kanë marrëdhënie biznesi me institucionin ku ka ushtruar funksionin publik, nëse detyrat e tij gjatë periudhës dy-vjeçare para përfundimit të ushtrimit të funksionit publik kanë qenë drejtpërdrejtë të lidhura me mbikëqyrjen, kontrollin apo sanksionimin e aktivitetit të tyre;</p> <p>1.2. të përfshihet në marrëdhënie kontraktore, drejtpërdrejt ose nëpërmjet ndonjë personi të afërm ose të besuar, me institucionin ku ka ushtruar funksionin publik për një periudhë deri në 2 vjet pas përfundimit të funksionit publik;</p> <p>1.3. të përfaqësojë, ndihmojë ose</p>	<p>1. Senior official has no right:</p> <p>1.1. to be employed or appointed for a period of up to two (2) years after termination of the public function, in a leadership or management position, or be involved in the control or audit of public and private institutions and their subordinate institutions which have a business relationship with the institution where he has exercised a public function, if his duties during the two-year period prior to the termination of public function were directly related to supervision, control or sanction of their activity;</p> <p>1.2. for a period of 2 years after his public function is terminated, to get involved in a direct contractual relationship or through a relative or trustee, with the institution in which he has exercised public function;</p> <p>1.3. for a period of 2 years after his</p>	<p>1. Visoki zvaničnik nema pravo:</p> <p>1.1. da se zaposli ili da bude imenovan, u periodu do jedne godine posle završetka obavljanja javne funkcije, na funkciji rukovođenja ili upravljanja, niti da se uključi u poslove kontrole ili revizije javnih i privatnih institucija i njima podređenih institucija koje imaju poslovne odnose sa institucijom u kojoj je vršio javnu funkciju, ako su njegove radne obaveze u periodu od dve godine pre prestanka njegove javne funkcije bile neposredno povezane sa nadzorom, kontrolom ili sankcionisanjem njihovim aktivnosti;</p> <p>1.2. da zaključi ugovorni odnos, bilo neposredan ili preko nekog sa njim povezanog lica ili poverenika, sa institucijom u kojoj obavlja javnu funkciju u trajanju do 2 godine posle završetka njegove javne funkcije;</p> <p>1.3. da predstavlja, pomaže ili</p>

<p>këshillojë ndonjë person fizik ose juridik, drejtpërdrejt ose nëpërmjet ndonjë personi të afërm ose të besuar, në një konflikt ose marrëdhënie biznesi me institucionin, për detyrën që ai ka kryer ose që është në vazhdimësi të saj për një periudhë deri në 2 vjet pas përfundimit të funksionit publik; dhe</p> <p>1.4. të përdorë informacionin e privilegjuar ose konfidencial të siguruar gjatë ushtrimit të funksionit publik për qëllime e punësime të tjera në të ardhmen për interesin privat të vet ose të një personi të afërm apo të besuar për një periudhë deri në 2 vjet pas përfundimit të funksionit publik.</p> <p>2. Institucioni në të cilën zyrtari i lartë ka ushtruar funksion publik nuk mund të bëjë biznes deri në një vit nga mbarimi i funksionit publik me subjektin në të cilin ish-zyrtari, personi i afërm me të apo personi i besuar kanë një pjesëmarrje prej jo më pak se 5% në të drejtat e themeluesve, menaxhimin apo kapitalin, si me pjesëmarrje të drejtpërdrejtë ose nëpërmjet pjesëmarrjes së personave të tjerë juridikë.</p> <p>3. Institucioni në të cilin zyrtari i lartë ka ushtruar funksion publik duhet, sa më parë</p>	<p>public function is terminated, to represent, assist or advise a natural or legal person, directly or through a relative or trustee, in a conflict or business relationship with the institution, regarding the job he has performed or is ongoing; and</p> <p>1.4. for a period of 2 years after his public function is terminated, to use the privileged or confidential information obtained during the exercise of the public function for other purposes or employment in the future to his private interest or that of a relative or trustee.</p> <p>2. The institution in which the senior official has exercised a public function cannot do business with the subject in which the former official, a relative or a trustee have a share of no less than 5% as the rights of founders, management or capital, be that through direct participation or through the participation of other legal persons, until a year has passed after the public function has terminated.</p> <p>3. The institution in which the senior official has exercised a public function shall immediately</p>	<p>savetuje neko fizičko ili pravno lice, bilo neposredan ili preko nekog sa njim povezanog lica ili poverenika, po pitanju nekog sukoba ili poslovnog odnosa sa institucijom, u vezi sa zadacima koje je obavljalo ili koje su još uvek njegove u trajanju do 2 godine posle završetka njegove javne funkcije; i</p> <p>1.4. da koristi privilegovane ili poverljive informacije do kojih je došao u toku obavljanja svoje javne funkcije u svrhu pronalaženja drugog zaposlenja u budućnosti za svoje privatne interese ili interese sa nim povezanog lica ili poverenika u trajanju do 2 godine posle završetka njegove javne funkcije.</p> <p>2. Institucija u kojoj je visoki zvaničnik obavljao javnu funkciju, u periodu do jedne godine od završetka njegove javne funkcije, ne može da posluje sa subjektom u kojem njen bivši zvaničnik ili sa njim povezano lice ili njegov poverenik imaju učešće ne manje od 5% u osnivačkim pravima, upravljačkim pravima ili kapitalu, kao i učešće, bilo neposredno ili preko učešća drugih pravnih lica.</p> <p>3. insitucija u kojoj je viši zvaničnik vršio javnu funkciju treba odmah, a najkasnije u</p>
---	---	---

<p>por jo më vonë se 30 ditë, të informojë Agjencinë për ndonjë nga rrethanat e përmendura në paragrafin 1 të këtij neni.</p> <p style="text-align: center;">KREU V MBIKËQYRJA</p> <p style="text-align: center;">Neni 19 Masat për parandalimin dhe zgjidhjen e konfliktit të interesave</p> <p>1. Në ushtrimin e funksionit publik, zyrtari sipas rastit dhe rrethanave:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. transferon interesat privatë dhe të drejtat në drejtimin e ndërmarrjes sipas përcaktimeve të nenit 15 të këtij ligji;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. merr masa për vetëpërjashtimin ose përjashtimin paraprak nga procesi i vendimmarrjes, diskutimit dhe votimit të çështjes në konflikt me përjashtim të rasteve të përcaktuar shprehimisht me ligj;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. jep dorëheqjen nga detyrat, funksionet ose veprimtaritë që janë në konflikt ose të papajtueshme me funksionin e tij publik;</p>	<p>and at latest within 30 days, inform the Agency of any of the situations referred to in paragraph 1 of this Article.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER V SUPERVISION</p> <p style="text-align: center;">Article 19 Measures for prevention and resolution of conflict of interest</p> <p>1. In the exercise of a public function, the official, depending on the case and circumstances:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. transfers his private interests and rights in the management of the enterprise as specified in Article 15 of this law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. takes measures for self-exclusion or prior exclusion from decision-making process, discussion and voting of the issue in conflict unless explicitly stated by law;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. resigns from the duties, functions or activities that are in conflict or incompatible with his public function;</p>	<p>roku od 30 dana, obavestiti Agenciju o bilo kojoj od situacija iz stava 1. ovog člana</p> <p style="text-align: center;">GLAVA V NADZOR</p> <p style="text-align: center;">Član 19 Mere za sprečavanje i rešavanje sukoba interesa</p> <p>1. U obavljanju javne funkcije, zvaničnik, prema datom slučaju i okolnostima:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. prenosi privatne interese i prava u upravljanju preduzećem u skladu sa odredbama člana 15. ovog zakona;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.2. preduzima mere da se sam izuzme ili unapred isključi iz postupka odlučivanja, diskusije ili glasanja o pitanjima u kojima je u sukobu interesa, osim slučajeva koji su izričito predviđeni zakonom;</p> <p style="padding-left: 40px;">1.3. daje ostavku na dužnosti, funkcije ili delatnosti koje su u sukobu interesa ili su nespojive sa njegovom javnom funkcijom;</p>
--	--	---

<p>1.4. dorëhiqet nga funksioni publik.</p> <p>2. Çdo udhëheqës i zyrtarit ose institucion udhëheqës merr masat e nevojshme, të përshkallëzuara dhe proporcionale për të shmangur paraprakisht dhe në çdo rast konfliktin real ose të mundshëm të interesave për shkak të zgjedhjes, emërimit apo caktimit të detyrave ose përgjegjësive të caktuara të zyrtarit. Këto masa përfshijnë por nuk kufizohen:</p> <p>2.1. kufizimin e informatave të caktuara për zyrtarin ose shmangien e detyrave dhe përgjegjësive që përbëjnë shkak në shfaqjen e konfliktit të interesit ose të papajtueshmërive;</p> <p>2.2. përjashtimin e zyrtarit nga pjesëmarrja në vendimmarrje;</p> <p>2.3. rishikimin ose ndryshimin e detyrave dhe kompetencave të zyrtarit ose transferimin në një detyrë tjetër që mënjanon konfliktin e interesave, për aq sa nuk parashihet ndryshe me ligj;</p> <p>2.4. shmangien e emërimit ose të zgjedhjes së zyrtarit në funksione në të cilat ekzistojnë ose mund të lindin konflikte të interesave;</p>	<p>1.4. resigns from the public function.</p> <p>2. Every superior of the official or a leading institution shall take the necessary scaled and proportionate measures, to avoid in advance and in every case the real or potential conflict of interest as the result of the election, appointment or assignment of certain duties or responsibilities of an official. These measures include but are not limited to:</p> <p>2.1. the limitation of certain information to the official or avoidance of duties and responsibilities that constitute cause in the appearance of conflicts of interest or incompatibilities;</p> <p>2.2. exclusion of the official from participation in decision-making;</p> <p>2.3. review or change the duties and powers of the official or transfer to another position that avoids conflict of interest, to the extent that is otherwise provided by law;</p> <p>2.4. avoidance of appointment or election of the official in functions in which conflicts of interest exist or may arise;</p>	<p>1.4. daje ostavku na javnu funkciju.</p> <p>2. Svaki rukovodilac zvaničnika ili rukovodeća institucija preduzima potrebne, intenzivne i proporcionalne mere da unapred izbegne sukob interesa, kao i u svakom stvarnom ili mogućem slučaju sukoba interesa zbog izbora, imenovanja ili dodele određenih dužnosti ili odgovornosti zvaničniku. Te mere obuhvataju ali se ne ograničavaju na sledeće:</p> <p>2.1. ograničenje određenih informacija za zvaničnika ili izbegavanje dužnosti i odgovornosti koje čine razlog za nastanak sukoba interesa ili nepridržavanja propisa;</p> <p>2.2. isključenje zvaničnika iz učešća u donošenju odluka;</p> <p>2.3. revidiranje ili izmenu dužnosti i nadležnosti zvaničnika, ili njegovo raspoređivanje na druge dužnosti kojima se izbegava sukob interesa, u meri u kojoj zakonom nije drugačije propisano;</p> <p>2.4. izbegavanje da se zvaničnik imenuje ili izabere na funkcije na kojima postoji ili bi mogao da nastane sukob interesa;</p>
--	---	---

<p>2.5. revokimin ose anulimin e një akti të marrë në kushtet e konfliktit të interesave.</p> <p>3. Pavarësisht masave bazë të mësipërme dhe çdo mase tjetër të paraparë me ligj, zyrtari ose udhëheqësi i tij sipas hierarkisë nuk çlirohen nga përgjegjësia kur masat e marra nuk japin efekt në parandalimin dhe zgjidhjen e konfliktit të interesit ose papajtueshmërive sipas këtij ligji.</p> <p>4. Udhëheqësi ose institucioni udhëheqës njoftojnë Agjencinë për masat e marra për parandalimin dhe zgjidhjen e konfliktit të interesit ose papajtueshmërive sipas këtij ligji.</p> <p style="text-align: center;">Neni 20 Autoritetet përgjegjëse</p> <p>1. Agjencia është autoriteti qendror përgjegjës për mbikëqyrjen e zbatimit të dispozitave të këtij ligji.</p> <p>2. Autoritetet përgjegjëse për zbatimin e këtij ligji në institucionet janë:</p> <p>2.1. udhëheqësit e drejtpërdrejtë të zyrtarëve, sipas hierarkisë, brenda një institucioni;</p>	<p>2.5. revocation or cancellation of an act taken under conditions of conflict of interest.</p> <p>3. Notwithstanding the above basic measures and any other measures provided by law, the official or his manager in the hierarchy are not released from liability when the measures taken are not effective to prevent and resolve conflicts of interest or incompatibilities under this law.</p> <p>4. The manager or managing institution shall notify the Agency on the measures taken to prevent and resolve conflicts of interest or incompatibilities under this law.</p> <p style="text-align: center;">Article 20 Responsible Authorities</p> <p>1. The Agency is the central authority who is responsible for supervising the implementation of the provisions of this law.</p> <p>2. The authorities responsible for implementing this law in institutions are:</p> <p>2.1. direct managers of officials, according to hierarchy, within an institution;</p>	<p>2.5. ukidanje ili stavljanje van snage akta donetog u uslovima sukoba interesa.</p> <p>3. Nezavisno od gore navedenih osnovnih mera i svih drugih mera propisanih zakonom, zvaničnik ili njegov rukovodilac po hijerarhiji nisu oslobođeni odgovornosti ako preduzete mere nisu imale efekta u sprečavanju i rešavanju sukoba interesa ili nepridržavanja propisa u smislu ovog zakona.</p> <p>4. Rukovodilac ili rukovodeća institucija obaveštavaju Agenciju o preduzetim merama za sprečavanje i rešavanje sukoba interesa ili nepridržavanja propisa u smislu ovog zakona.</p> <p style="text-align: center;">Član 20 Nadležni organi</p> <p>1. Agencija je glavni organ koji je zadužen za nadzor primene odredaba ovog zakona.</p> <p>2. Organi nadležni za sprovođenje ovog zakona u javnim institucijama su:</p> <p>2.1. neposredni rukovodioci zvaničnika, prema hijerarhiji, u instituciji</p>
--	---	---

<p>2.2.institucionet dhe autoritetet udhëheqëse sipas ligjit.</p> <p>3. Institucionet në kuadër të akteve të tyre të brendshme, parashohin dhe zbatojnë rregulla të veçanta për parandalimin e konfliktit të interesit, varësisht fushëveprimit të institucionit përkatës.</p> <p>4. Institucioni punëdhënës:</p> <p>4.1. mbledh dhe pranon nga burime të ligjshme informata për interesat privatë të një zyrtari, përfshirë të dhënat publike ose private, informatat e ofruara nga media dhe ankesat e qytetarëve sipas ligjit përkatës për mbrojtjen e informatorëve dhe çdo dispozitë tjetër ligjore në fuqi;</p> <p>4.2. verifikon besueshmërinë e burimeve dhe informatave për të vërtetuar konfliktin e interesit;</p> <p>4.3. vë në dijeni zyrtarin për informatat e siguruar për të dhe që përbëjnë shkak për konflikt të interesit dhe i jep mundësi të provojë të kundërtën nëse kjo kërkohet nga zyrtari;</p>	<p>2.2.institutions and managing authorities according to law.</p> <p>3. Institutions within their internal regulations, prescribe and implement specific rules in order to prevent conflict of interest, depending on the field of activity of such institution.</p> <p>4. The employing institution:</p> <p>4.1. gathers and receives information from legitimate sources regarding the private interests of an official, including public or private data, information provided by the media and complaints of citizens according to the relevant law on informers and all other legal provisions in force;</p> <p>4.2. verifies the reliability of resources and information in order to prove a conflict of interest;</p> <p>4.3. makes the official aware of the information provided on him that constitutes grounds for a conflict of interest and give him the opportunity to prove otherwise if so requested by the official;</p>	<p>2.2. institucije i rukovodeći organi u skladu sa zakonom.</p> <p>3. Institucije u svojim internim aktima, propisuju i sprovode posebna pravila za sprečavanje sukoba interesa, u zavisnosti od oblasti delovanja određene institucije.</p> <p>4. Institucija poslodavac:</p> <p>4.1. prikuplja i prima od legitimnih izvora informacije o privatnim interesima zvaničnika, uključujući i javne ili privatne podatke, informacije od strane medija i pritužbe građana, shodno zakonu o zaštiti lica koja prijavljuju korupciju i ostalim zakonskim odredbama na snazi;</p> <p>4.2. proverava pouzdanost izvora i informacija da dokaže sukob interesa;</p> <p>4.3. obaveštava zvaničnika o informacija koje su date o sprečavanju sukoba interesa i daje priliku da na drugi način to dokaže ako se to traži od strane službenika;</p>
---	---	--

<p>4.4. njofton me shkrim raportuesin brenda afatit prej 15 (pesëmbëdhjetë) ditësh për shqyrtimin e mëtejme të informatës.</p> <p>5. Punëdhënësi i zyrtarit kryen regjistrimin e interesave privatë të zyrtarit, ndërmerr masat e duhura për zgjidhjen e konfliktit të interesit dhe raporton tek Agjencia brenda afatit kohor të përcaktuar nga ajo.</p> <p>6. Autoritetet përgjegjëse për zbatimin e këtij ligji në institucione i dorëzojnë Agjencisë çdo vit për vitin pararendës, por jo më vonë se data 31 janar, një raport për veprimtarinë e kryer në zbatim të këtij ligji, përfshirë rastet e konfliktit të interesave, mënyrat e ndjekura për parandalimin ose trajtimin e tyre, rezultatet e arritura, si dhe statusin e trajtimit të tyre.</p> <p style="text-align: center;">Neni 21 Detyrat dhe kompetencat e Agjencisë</p> <p>1. Agjencia kryen detyra dhe ka këto përgjegjësi:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. ndihmon në përgatitjen dhe përmirësimin e politikave dhe të mekanizmave të parandalimit dhe shmangies së konfliktit të interesave si dhe monitoron zbatimin e tyre;</p>	<p>4.4. shall notify in writing the reporting person within a period of 15 (fifteen) days to further review the information.</p> <p>5. The employer of the official registers the private interests of the official, undertakes appropriate measures to resolve the conflict of interest and reports to the Agency within the time frame set by it.</p> <p>6. The authorities responsible for implementing this law in institutions shall submit to the Agency each year for the previous year, but no later than January 31, a report on the activity carried out in pursuance of this law, including cases of conflict of interest, the methods under taken for the prevention or addressing them, the results achieved, and the status of addressing them.</p> <p style="text-align: center;">Article 21 Duties and Powers of the Agency</p> <p>1. The Agency performs the following duties and has the following responsibilities:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. assists in preparing and improving policies and mechanisms for preventing and avoiding conflicts of interest and monitors their implementation;</p>	<p>4.4. obaveštava izveštavanje lice , u pisanoj formi, u roku od petnaest (15) dana o razmatranju dodatnih informacija</p> <p>5. Poslodavac zvaničnika obavlja službenu registraciju privatnih interesa zvaničnika, preuzima odgovarajuće mere za rešavanje sukoba interesa i prijavljuje ih Agenciji u roku koji ona odredi.</p> <p>6. Organi nadležni za sprovođenje ovog zakona u javnim institucijama dostavljaju Agenciji svake godine za prethodnu godinu, i to najkasnije 31. januara, izveštaj o radnjama izvršenim na planu sprovođenja ovog zakona, uključujući primere sukoba interesa, načine primenjene za njihovo sprečavanje ili postupanje, postignute rezultate, kao i status postupanja sa istima.</p> <p style="text-align: center;">Član 21 Zadaci i nadležnosti agencije</p> <p>1. Agencija obavlja sledeće dužnosti i ima ove nadležnosti:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1. pomaže u pripremi i unapređenju politika i mehanizama za sprečavanje i izbegavanje sukoba interesa i nadzire njihovu primenu;</p>
--	--	---

<p>1.2. ofron ndihmë profesionale dhe teknike për këshillimin dhe mbështetjen e nismave ligjore dhe nënligjore, të cilat duhet të ndërmerren nga institucionet, për parandalimin e konfliktit të interesave;</p> <p>1.3. ofron rekomandime për Kuvendin e Republikës së Kosovës për vlerësimin e projektligjeve që kanë të bëjnë me çështjen e konfliktit të interesave, kur kjo kërkohet nga ky institucion;</p> <p>1.4. kryen hetim administrativ në përputhje me procedurën administrative dhe jep rekomandime për forcimin e kapaciteteve për administrimin e konfliktit të interesave në institucione;</p> <p>1.5. ofron këshillim ndaj zyrtarëve të lartë të veçantë, udhëheqësve, institucioneve udhëheqëse, me kërkesën e tyre, për raste të caktuara të shfaqjes së konfliktit të interesave, përfshirë këshillime të veçanta për personat zyrtarë sipas këtij ligji pasi janë shteruar mjetet e brendshme në institucionet punëdhënëse dhe kur gjykohet e domosdoshme përfshirja e Agjencisë;</p>	<p>1.2. provides professional and technical assistance in counseling and supporting legal and sub legal initiatives, which must be taken by institutions in order to prevent conflict of interest;</p> <p>1.3. offers recommendations to the Assembly of the Republic of Kosovo about the assessment of the draft laws that are related to the conflict of interests issues, upon request of this institution;</p> <p>1.4. performs administrative investigation in accordance with the administrative procedure and provides recommendations for strengthening the capacities for the management of conflict of interest in institutions;</p> <p>1.5. provides advice to special senior officials, managers, managing institutions, at their request, in specific cases of conflicts of interest, including advise specific to officials under this law after the exhaustion of internal remedies in employer institutions and when the involvement of the Agency is deemed necessary;</p>	<p>1.2.pružā stručnu i tehničku pomoć za savetovanje i podršku zakonskim i podzakonskim inicijativama, koje preduzimaju javne institucije u sprečavanju sukoba interesa;</p> <p>1.3.daje preporuke Skupštini Republike Kosovo za ocenu nacрта zakona koji se odnose pitanje sukoba interesa, kada se to traži od ove institucije;</p> <p>1.4.vodi administrativnu istragu u skladu sa upravnim postupkom i daje preporuke za jačanje kapaciteta za upravljanje sukobima interesa u institucijama;</p> <p>1.5.savetuje naročito visoke zvaničnike, rukovodioce, rukovodeće institucije, na njihov zahtev, u vezi sa određenim slučajevima pojave sukoba interesa, uključujući posebna savetovanja sa službenim licima u skladu sa ovim zakonom, nakon što su iscrpljena interna sredstva u javnoj instituciji poslodavcu, i kad se oceni da je neophodno uključiti Agenciju;</p>
---	---	---

<p>1.6. mban regjistrin për rastet e konfliktit të interesit dhe masat përkatëse të ndërmarra nga Agjencia dhe mbledh informatat e raportuara nga institucionet për regjistrat përkatës të deklarimit, trajtimit dhe zgjidhjes së rasteve të shfaqjes së konfliktit të interesave;</p> <p>1.7. ofron opinione dhe ndërmerr të gjitha masat e tjera ligjore me qëllim të parandalimit të konfliktit të interesit dhe të korrupsionit në tërësi;</p> <p>1.8. inicion veprimet ligjore në institucionet kompetente, me qëllim shpalljen e pavlefshmërisë dhe rregullimin e pasojave që rrjedhin prej saj për aktet dhe kontratat administrative të nxjerra në kushtet e konfliktit të interesave, me kërkesën e palëve të interesuara ose me nismën e saj;</p> <p>1.9. ushtron çdo kompetencë tjetër, të dhënë në këtë ligj.</p> <p>2. Në ushtrimin e detyrave dhe përgjegjësive të saj, Agjencia shprehet me vendime, rekomandime dhe opinione.</p> <p>3. Agjencia ka të drejtë të marrë pjesë në cilësinë e vëzhguesit në çdo fazë të</p>	<p>1.6. keeps records on cases of conflict of interest and appropriate measures taken by the Agency and collects information reported by institutions for proper records of declaration, addressing and resolution of cases of conflicts of interest;</p> <p>1.7. provides opinions and takes other legal measures in order to prevent the conflict of interest and corruption in general;</p> <p>1.8. initiates legal action in the competent institutions, in order to announce the invalidation and mitigate the consequences resulting from it for administrative documents and contracts issued under conditions of a conflict of interest, at the request of interested parties or on its own initiative;</p> <p>1.9. exercises any other authority, provided in this law.</p> <p>2. The Agency, while exercising its duties and responsibilities, shall express itself through decisions, recommendations and opinions.</p> <p>3. The Agency has the right to participate as an observer at all stages in the public procurement</p>	<p>1.6.vodi evidenciju o slučajevima sukoba interesa i relevantnim merama koje je preduzela Agencija i prikuplja informacije koje su prijavile javne institucije za relevantne registre o prijavljivanju, postupanju i rešavanju slučajeva pojave sukoba interesa;</p> <p>1.7.daje mišljenja i preuzima sve druge zakonske mere u cilju sprečavanja sukoba interes i korupcije uopšte.</p> <p>1.8. pokreće pravni postupak pred nadležnom javnom institucijom sa ciljem da se proglase nevažećim i regulišu proistekle posledice upravnih akata i ugovora izdatih u uslovima postojanja sukoba interesa, na zahtev zainteresovanih strana ili na sopstvenu inicijativu;</p> <p>1.9. vrši sve druge nadležnosti date ovim zakonom.</p> <p>2. U vršenju svojih dužnosti i odgovornosti, Agencija se izjašnjava odlukama, preporukama i mišljenjima.</p> <p>3. Agencija ima pravo da učestvuje u svojstvu posmatrača u svim aktivnostima</p>
--	---	---

<p>aktiviteteve të prokurimit publik. Me rastin e marrjes së vendimeve që kanë të bëjnë me përbërjen e komisioneve vlerësuese dhe mbikëqyrëse për procedura të prokurimit publik, udhëheqësi i institucionit ose i autorizuari i tij e njofton Agjencinë me shkrim, për anëtarët e atij komisioni dhe çdo ndryshim të mundshëm. Në rastet e konfliktit të interesave sipas përcaktimeve në këtë ligj dhe në legjislacionin për prokurimin publik, Agjencia vepron në përputhje me këtë ligj. Në rast të parregullsisve të tjera të mundshme, Agjencia nxjerr një opinion, ua dërgon atë autoriteteve përkatëse dhe e publikon.</p> <p>4. Për verifikimin dhe hetimin administrativ të konfliktit të interesit dhe papajtueshmërive, Agjencia ka të drejtë të shfrytëzojë informatat e nevojshme në të gjithë institucionet dhe në personat juridikë publikë e privatë, të cilët detyrohen të venë në dispozicion dhe/ose të sigurojnë qasje në informatat e kërkuara apo burimet e tyre në favor të Agjencisë, jo më vonë se 15 ditë.</p> <p style="text-align: center;">Neni 22 Procedura administrative e Agjencisë për rastet e konfliktit të interesit</p> <p>1. Procedura në Agjenci fillon:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 .sipas detyrës zyrtare;</p>	<p>activities. When taking decisions that deal with the composition of evaluation and monitoring committees for public procurement procedures, the head of the institution or its authorized representative shall notify the Agency in writing regarding the members of that commission and for any possible changes. In case of a conflict of interest as defined by this law and the legislation on public procurement, the Agency shall operate in accordance with this law. In case of other possible irregularities, the Agency shall issue an opinion, and sends it to the appropriate authorities and also publish it.</p> <p>4. For verification and administrative investigation of conflicts of interest and incompatibilities, the Agency has the right to use the necessary information in all institutions and legal persons both public and private, who are obliged to make available and/or provide access to the requested information or their resources in favor of the Agency, no later than within 15 days.</p> <p style="text-align: center;">Article 22 Administrative Procedures of the Agency in Cases of Conflict of Interest</p> <p>1. The procedure shall begin at the Agency:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 .ex officio;</p>	<p>javnih nabavki. U slučaju donošenja odluka koje se odnose na sastav komisija u postupcima javnih nabavki, rukovodilac u javnoj ustanovi ili njen ovlašćeni predstavnik obavestiće napismeno Agenciju o članovima te komisije i o svakoj mogućoj izmeni. U slučajevima sukoba interesa kako je utvrđeno ovim zakonom i propisima o javnim nabavkama, Agencija deluje u skladu sa ovim zakonom. U slučaju drugih mogućih nepravilnosti, Agencija donosi mišljenje, šalje ga relevantnim organima i objavljuje ga.</p> <p>4. Za proveru i upravnu istragu postojanja sukoba interesa i nepridržavanja propisa, Agencija ima pravo da koristi potrebne informacije iz svih javnih institucija i privatnih pravnih lica, koji su obavezni da ih stave na raspolaganje ili da obezbede pristup traženim informacijama ili njihovim izvorima u korist Agencije, ne kasnije od 15 dana.</p> <p style="text-align: center;">Član 22 Upravni postupak u Agenciji u slučajevima sukoba interesa</p> <p>1. Postupak u Agenciji počinje:</p> <p style="padding-left: 40px;">1.1 .po službenoj dužnosti;</p>
--	--	---

<p>1.2 .me kërkesën e zyrtarit të lartë;</p> <p>1.3 .me kërkesën e personit zyrtar dhe pas aprovimit nga institucioni punëdhënës;</p> <p>1.4 .me kërkesën e institucionit;</p> <p>1.5. në bazë të lajmërimit të ndonjë personi tjetër apo lajmërimit anonim.</p> <p>2. Inicimi i procedurës për konflikt të interesit në Agjenci nuk mund të fillojë në qoftë se kanë kaluar dy (2) vite nga data e kryrjes së veprimit, përveç kur parashihet ndryshe me ligj.</p> <p>3. Agjencia njofton raportuesin brenda afatit prej 15 (pesëmbëdhjetë) ditësh për shqyrtimin e mëtejme të informatës.</p> <p>4. Në rast të dyshimit të bazuar për ekzistimin e konfliktit të interesit, Agjencia inicion menjëherë procedurën për vërtetimin e ekzistencës së konfliktit të interesit dhe pasojat e tij.</p> <p>5. Agjencia e informon zyrtarin e lartë dhe personin zyrtar në rastet e përcaktuara sipas nenit 21, paragrafi 1, nënparagrafi 1.5 të këtij ligji për fillimin e procedurës dhe, me</p>	<p>1.2 .at the request of a senior official;</p> <p>1.3 .at the request of the official and following the approval by the employing institution;</p> <p>1.4 .at the request of the institution;</p> <p>1.5.on basis of reporting by another person or on basis of anonymous information.</p> <p>2. The procedure on conflict of interest in the Agency cannot be initiated if two (2) years have passed from the date the act has taken place, unless otherwise provided by law.</p> <p>3. The Agency shall notify the reporting person within a period of 15 (fifteen) days for further processing of the information.</p> <p>4. In case of based suspicion on existence of a conflict of interest, the Agency shall immediately initiate the procedure to establish whether there is a conflict of interest and its consequences.</p> <p>5. The Agency shall inform the senior official and the official person in cases defined under Article 21, paragraph 1, sub-paragraph 1.5 of the present law, about the initiation of</p>	<p>1.2 .na zahtev visokog zvaničnika;</p> <p>1.3.na zahtev službenog lica i posle odobrenja institucije poslodavca;</p> <p>1.3 .na zahtev institucije;</p> <p>1.5 .na osnovu obaveštenja drugog lica ili anonimne prijave.</p> <p>2. Pokretanje postupka o sukobu interesa u agenciji ne može da počne ukoliko nisu prošle dve (2) godine od dana izvršenja radnje, osim ako zakonom nije drugačije propisano.</p> <p>3. Agencija u roku od 15 (petnaest dana) obaveštava izvestioca od daljem razmatranju informacija.</p> <p>4.U slučaju osnovane sumnje u postojanje sukoba interesa, agencija odmah započinje postupak za utvrđivanje postojanja sukoba interesa i njegovih posledica.</p> <p>5. U slučajevima propisanim u članu 21, stav 1, tačka 1.5, agencija obaveštava visokog zvaničnika o pokretanju postupka i na njegov zahtev ga obaveštava o činjenicama koje</p>
--	---	---

<p>kërkesën e tij, e njofton me faktet qe posedon Agjencia.</p> <p>6.Procedura e Agjencisë është konfidenciale. Agjencia i bën të njohura vetëm rezultatet përfundimtare të procedurës së zhvilluar.</p> <p>7. Nëse pas zgjedhjes, emërimit, ose konfirmimit të mandatit, zyrtari vazhdon të kryejë një aktivitet apo funksion që ky ligj e përcakton si të papajtueshëm me funksionin e ri, Agjencia e paralajmëron zyrtarin dhe institucionin punëdhënës që brenda afatit prej 7 (shtatë) ditësh të ndërpresë aktivitetin apo të heqë dorë nga funksioni.</p> <p>8. Në rast se zyrtari vazhdon të kryejë aktivitete apo funksione të papajtueshme sipas këtij ligji, pavarësisht nga paralajmërimi i Agjencisë, atëherë Agjencia i kërkon institucionit punëdhënës që të fillojë procedurën për shkarkimin e zyrtarit.</p> <p>9. Institucioni ku zyrtari vazhdon të kryejë një aktivitet ose funksion të papajtueshëm me këtë ligj, duhet të fillojë procedurën për shkarkimin nga funksioni sipas kërkesës së Agjencisë.</p> <p>10. Kur deputeti i Kuvendit ushtron aktivitet të papajtueshëm me këtë ligj, Agjencia e</p>	<p>administrative procedure and upon his request shall notify him about the facts held by the Agency.</p> <p>6. The Agency procedure is confidential. The Agency shall only make known the final results of the conducted procedure.</p> <p>7. If after selection, appointment, or after the confirmation of mandate, the official continues to exercise an activity or a function which in accordance with this law is not compatible with the new function, the Agency shall inform the official and the employing institution that he must either quit this activity or resign from the function within 7 (seven) days.</p> <p>8. In case the official continues to exercise activities or functions that are incompatible in accordance with this law, regardless of warnings by the Agency, the Agency shall request the employing institution to initiate a procedure for dismissing the official.</p> <p>9. The institution, where the official continues to exercise a function or an activity, which is incompatible in accordance with the present law, shall initiate the procedure for dismissal upon the request of the Agency.</p> <p>10. When a Member of the Assembly exercises activities that are incompatible in accordance</p>	<p>agjencia poseduje.</p> <p>6. Postupak u Agenciji je poverljiv. Agencija saopštava samo završne rezultate sprovedenog postupka.</p> <p>7. Ako posle izbora, imenovanja, ili potvrde mandata, zvaničnik nastavi da obavlja neku aktivnost ili funkciju koju ovaj zakon utvrđuje kao nespojivu sa novom funkcijom, Agencija će upozoriti zvaničnika i instituciju poslodavca da u roku od sedam (7) dana prekine aktivnost ili da odustane od položaja.</p> <p>8. U slučaju da zvaničnik nastavi da obavlja aktivnost ili funkciju koja je nespojiva shodno ovom zakonu, nezavisno od upozorenja Agencije, tada će Agencija zatražiti od institucije u kojoj zvaničnik vrši funkciju da pokrene postupak za njegovo razrešenje.</p> <p>9. Institucija u kojoj zvaničnik nastavi da obavlja neku aktivnost ili funkciju nespojivu shodno ovom zakonu, treba da pokrene postupak za razrešenje sa funkcije na zahtev Agencije.</p> <p>10. Kada poslanik Skupštine obavlja aktivnost nespojivu shodno ovom zakonu,</p>
---	--	---

<p>njofton kryetarin e kuvendit, dhe kërkon fillimin e procedurave ligjore ndaj tij.</p> <p>11. Organet kompetente njoftojnë Agjencinë brenda 15 ditësh nga marrja e njoftimit për veprimet e ndërmarra prej tyre.</p> <p>12. Të gjitha vendimet që i nxjerr Agjencia lidhur me konfliktin e interesit në ushtrimin e funksionit publik dhe shkeljen e dispozitave të këtij ligji, përfshirë veprimet e ndaluara ose të kufizuara në ushtrimin e funksionit publik, ushtrimin e veprimtarive të tjera, papajtueshmëritë në ushtrimin e funksionit publik, duhet të respektohen nga zyrtarët dhe institucionet përgjegjëse. Ato bëhen publike në faqen zyrtare të internetit të Agjencisë.</p> <p>13. Agjencia i kërkon rishqyrtimin, revokimin dhe/ose shfuqizimin e aktit të nxjerrë në konflikt të interesit organit që e ka nxjerrë atë. Që nga momenti kur Agjencia kërkon rishqyrtimin e vendimit, çdo veprim për zbatimin e tij pezullohet deri në momentin kur organi vendos për vlefshmërinë e vendimit.</p> <p>14. Agjencia i kërkon organit administrativ të deklarohet brenda 30 ditësh nga marrja e njoftimit, për masën e dëmit të shkaktuar nga</p>	<p>with the present Law, the Agency shall notify the Chairman of the Assembly and shall request initiation of legal procedures against him.</p> <p>11. The competent authorities shall notify the Agency of the action undertaken by them within 15 days of receiving notice.</p> <p>12. All decisions issued by the Agency regarding a conflict of interest in discharge of public office and breach of the provisions of this law, including prohibited or restricted acts during the exercise of public functions, the exercise of other activities, incompatibilities in the exercise of public function, shall be respected by officials and relevant institutions. They shall be published on the official website of the Agency.</p> <p>13. The Agency shall request the body who has issued a decision which is in conflict of interest, to review, revoke and/or annul a legal act issued during conflict of interest. From the moment when the Agency requests review of a decision, every action towards its implementation is suspended until the point when such body decides on the validity of the decision.</p> <p>14. The Agency shall request the administrative body to issue a declaration within 30 days of receiving notice, on the extent of damage caused</p>	<p>Agjencia će obavestiti predsednika Skupštine, i zatražiti da pokrene pravni postupak protiv poslanika.</p> <p>11. Nadležni organi, u roku od 15 dana od prijema obaveštenja, obaveštavaju agenciju o merama koje su sami preduzeli.</p> <p>12. Sve odluke koje donese Agjencia u odnosu na postojanje sukoba interesa u obavljanju javne funkcije i kršenja odredaba ovog zakona, uključujući zabranjene ili ograničene radnje u obavljanju javnih funkcija, u obavljanju drugih radnji, u odnosu na nepridržavanje propisa u obavljanju javne funkcije, su obavezujuće za zvaničnike i nadležne institucije. One se objavljuju na zvaničnoj internet stranici Agencije.</p> <p>13. Agjencia traži od organa da preispita, ukine i/ili stavi van snage odluku o sukobi interesa koji je organ doneo. Od trenutka kada Agjencia zatraži preispitivanje odluke, svaka radnja za njeno sprovođenje se suspenduje do trenutka kada organ odluči o pravovaljanosti odluke.</p> <p>14. Agjencia zahteva od organa uprave da se, u roku od 30 dana od prijema obaveštenja, izjasni o obimu štete prouzrokovane</p>
---	---	--

<p>marrja e vendimit në konflikt interesi.</p> <p>15. Vendimet e Agjencisë në lidhje me konfliktin e interesit janë përfundimtare në procedurë administrative.</p> <p>16. Për të gjitha rastet e iniciuara të konfliktit të interesit, Agjencia vendos në një afat brenda 45 ditësh.</p> <p>17. Brenda 60 ditëve nga hyrja në fuqi e këtij ligji, Agjencia nxjerr rregullore për përcaktimin e formularëve për deklarimin dhe regjistrimin e konfliktit të interesit.</p>	<p>by taking a decision under conflict of interest.</p> <p>15. Agency decisions on conflicts of interest shall be final in an administrative procedure.</p> <p>16. The Agency shall make a decision on all initiated cases of conflict of interest within a 45-day period.</p> <p>17. The Agency shall within 60 days of entry into force of the present law, issue regulations for defining forms for declaration and identification of conflict of interest.</p>	<p>donošenjem odluke o sukobu interesa.</p> <p>15. Odluke agencije koje se odnose na sukob interesa su konačne u upravnom postupku.</p> <p>16. O svim pokrenutim slučajevima sukoba interesa, agencija odlučuje u roku od 45 dana.</p> <p>17. U roku od 60 dana od stupanja na snagu ovog zakona, Agencija će doneti pravilnik o utvrđivanju obrazaca za prijavljivanje i registrovanje sukoba interesa.</p>
<p style="text-align: center;">KREU VI SANKSIONET</p> <p style="text-align: center;">Neni 23 Sanksionet</p>	<p style="text-align: center;">CHAPTER VI SANCTIONS</p> <p style="text-align: center;">Article 23 Sanctions</p>	<p style="text-align: center;">GLAVA VI SANKCIJE</p> <p style="text-align: center;">Član 23 Sankcije</p>
<p>1. Çdo shkelje e detyrimeve të përcaktuara në këtë ligj e që nuk përbën vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës, paraqet kundërvajtje dhe dënohet me gjobë si më poshtë:</p> <p>1.1. për shkelje të dispozitave të parapara në nenin 12, nenin 13, paragrafin 1, 2 dhe 3, nenin 14, nenin 15, paragrafët 1, 2, 3 dhe 6, nenin 17, paragrafi 2, nenin 18, paragrafi 1, dhe</p>	<p>1. Any violation of obligations provided for in this law which does not constitute a criminal offense according to the Criminal Code of the Republic of Kosovo is a misdemeanor and shall be punished with a fine as follows:</p> <p>1.1. for violations of provisions under Article 12, Article 13, paragraphs 1, 2 and 3, Article 14; Article 15, paragraphs 1, 2, 3 and 6, Article 17, paragraph 2, Article 18, paragraph 1, and Article 19,</p>	<p>1. Svako kršenje obaveza propisanih u ovom zakonu koje ne čini krivično delo u smislu Krivičnog zakonika Republike Kosovo, predstavlja prekršaj i kažnjava se novčanom kaznom kako je navedeno ispod :</p> <p>1.1. za kršenje odredbi iz člana 12, člana 13, stav 1, 2 i 3, člana 14, člana 15, stav 1, 2, 3 i 6, člana 17, stav 2, člana 18, stav 1 i člana 19, stav 1, zvaničnik ili povezano lice se</p>

<p>nenin 19, paragrafi 1, zyrtari ose personi i afërm me të dënohet me gjobë nga (1,000) Euro deri në (2,000) Euro dhe me dyfishin e tyre në rast përsëritje të shkeljes së vërtetuar;</p> <p>1.2. për shkelje të dispozitave të nenit 9, paragrafi 1, nënparagrafët 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.11, 1.12 dhe 1.13 dhe 1.14, nenit 13, paragrafi 3, nenit 15, paragrafi 4 dhe 5 dhe nenit 18, paragrafi 1, nënparagrafët 1.2, 1.3 dhe 1.4 të këtij ligji, personi i besuar dënohet me gjobë nga (1,000) Euro deri në (2,000) Euro;</p> <p>1.3. për shkelje të dispozitave të parapara në nenin 8, paragrafët 3, 4 dhe 5, nenin 16, paragrafi 4, nenin 18, paragrafi 2, nenin 19, paragrafi 2, nenin 20, paragrafi 6, nenin 21, paragrafi 3 dhe nenin 22, paragrafi 9, zyrtari përgjegjës i institucionit dënohet me gjobë nga (1,000) Euro deri në (2,000) Euro;</p> <p>1.4. për shkelje të dispozitave të nenit 13, paragrafi 1 dhe 3, nenit 15, paragrafi 5, nenit 18, paragrafi 1, nënparagrafët 1.1, 1.2 dhe 1.3 dhe nenit 21, paragrafi 4 të këtij ligji, personi juridik privat dënohet me</p>	<p>paragraph 1, the official or close persons shall be fined from (1,000) Eur up to (2,000) Eur and double their amount in case of proven, repeated violation;</p> <p>1.2. for violations of provisions under Article 9, paragraphs 1, sub-paragraphs 1.4, 1.6, 1.7, 1.8, 1.9, 1.11, 1.12, 1.13 and 1.14, Article 13, paragraph 3, Article 15, paragraph 4 and 5 and Article 18, paragraph 1, sub-paragraphs 1.2, 1.3 and 1.4 of this law, the trustee shall be fined from (1,000) Eur up to (2,000) Eur;</p> <p>1.3. for violations of provisions under Article 8, paragraphs 3, 4 and 5, paragraph 4, Article 18, paragraph 2, Article 19, paragraph 2, Article 20, paragraph 6, Article 21, paragraph 3 and Article 22, paragraph 9, the official in charge shall be fined from (1,000) Eur up to (2,000) Eur;</p> <p>1.4. for violations of provisions under Article 13, paragraphs 1 and 3, Article 15, paragraph 5, article 18, paragraph 1 sub-paragraph 1.1, 1.2 and 1.3 and Article 21, paragraph 4 of this law, the private, legal entity shall be fined from</p>	<p>kažnjava novčanom kaznom u iznosu od (1,000) do (2000) evra i dvostrukim iznosom u slučaju ponavljanja dokazanog nedoličnog ponašanja;</p> <p>1.2. za kršenje odredbi iz člana 9, stav 1, tačka 1.4, 1.6, 1.7,1.8,1.9, 1.11, 1.12, 1.13 i 1.14, člana 13, stav 3, člana 15 stav 4 i 5 i člana 18, stav1, tačka 1.2, 1.3, i1.4 ovog zakona, povezano lice se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od (1000) do (2000) evra;</p> <p>1.3. za kršenje odrebi iz člana 8, stav 3, 4 i 5, član 16, stav 4, člana 18, stav 2, člana 19, stav 2, člana 20, stav 6 i člana 21, stav 3. i člana 22. stav 9, odgovoni zvaničnik u instituciji se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od (1.000) do (2.000) evra;</p> <p>1.4. za kršenje odredbi iz člana 13. stav 1 i 3, člana 15, stav 5 člana 18, člana 1, tačka 1.1, 1.2 i 1.3 i člana 21, stav 4 ovog zakona, privatno pravno lice se kažnjava novčanom kaznom u iznosu od (1.000) do (15.000) evra;</p>
---	---	---

<p>gjobë nga (1,000) Euro deri në (15,000) Euro;</p> <p>1.5. kur nuk jepen pa arsye të dhënat e kërkuara nga Agjencia, sipas paragrafit 4 të nenit 21 të këtij ligji, personat përgjegjës të institucioneve dhe personave juridikë publikë dhe privatë dënohen me gjobë nga (500) Euro deri në (1,500) Euro;</p> <p>1.6. për shkelje të dispozitave të nenit 8, paragrafët 1 dhe 2, nenit 9, nenit 10, paragrafi 4, nenit 11, nenit 16, paragrafët 1, 2 dhe 3, nënparagrafët 3.1, 3.2 dhe 3.3 dhe nenit 17, paragrafët 1 dhe 4 të këtij ligji, zyrtari ose personi i afërm me të dënohet me gjobë nga (600) Euro deri në (1,500) Euro.a</p> <p>2. Për shkelje të detyrimeve të përcaktuara në paragrafin 1 të këtij neni, gjykata mund të shqiptojë ndaj zyrtarit apo drejtuesit të institucionit, përveç dënimit me gjobë, edhe masën mbrojtëse të ndalimit të ushtrimit të funksionit publik me kohëzgjatje prej gjashtë (6) muaj deri në dy (2) vjet.</p> <p>3. Për veprat kundërvajtëse, Agjencia dhe çdo institucion punëdhënës inicion</p>	<p>(1,000) Eur up to (15,000) Eur;</p> <p>1.5. in case information is withheld without justification from the Agency, according to paragraph 4 of Article 21 of this law, persons in charge of the institution and of public and private legal entities shall be fined from (500) Eur up to (1,500) Eur;</p> <p>1.6. for violations of provisions under Article 8, paragraphs 1 and 2, Article 9, Article 10, paragraph 4, Article 11, Article 16, paragraphs 1, 2 and 3, subparagraphs 3.1, 3.2 and 3.3 and Article 17, paragraphs 1 and 4 of this law, the official in charge shall be fined from (600) Eur up to (1,500) Eur.</p> <p>2. For violation of obligations defined in paragraph 1 of this Article, the court may impose against senior public officials, managers or leaders of managing institutions apart from the fine may be punished by Court other protective measures: prohibition of exercise of public functions in duration from six (6) months up to two (2) years.</p> <p>3. The Agency and any employing institution shall initiate a procedure for misdemeanors in</p>	<p>1.5. kada se, bez obrazloženja, ne daju informacije koje Agencija traži u skladu sa stavom 4. član 21. ovog zakona, odgovorne osobe u institucijama i javnih i privatnih pravnih lica se kažnjavaju novčanom kaznom u iznosu od (500) do (1,500) evra;</p> <p>1.6. zbog kršenja odredbi iz člana 8, stav 1 i 2, člana 9, člana 10, stav 4, člana 11, člana 16, stav 1, 2 i 3, tač 3.1, 3.2 i 3.3 i člana 17, stav 1 i 4 ovog zakona, službeno ili povezano lice se kažnjavaju novčanom kaznom u iznosu od (600) do (1,500) evra.</p> <p>2. Za kršenje obaveza iz stava 1. ovog člana, sud može zvaničniku ili direktori institucije može izreći, osim novčane kazne i meru zaštite, zabrana vršenja javne funkcije u trajanju od šest (6) meseci do dva (2) godine.</p> <p>3. Za krivična dela, Agencija i svaka institucija poslodavac pokreće prekršajni</p>
--	---	---

<p>procedurën kundërvajtëse në pajtim me ligjin.</p> <p style="text-align: center;">Neni 24 Përgjegjësitë e tjera ligjore dhe pasojat mbi aktet</p> <p>1. Dispozitat e këtij ligji nuk përjashtojnë përgjegjësinë disiplinore dhe penale të zyrtarit sipas legjislacionit në fuqi.</p> <p>2. Agjencia, çdo zyrtar, udhëheqës i zyrtarit dhe çdo institucion ushtrajnë kallëzim penal në prokurorinë e shtetit kompetente ndaj zyrtarit i cili shkel detyrimet e parapara me këtë ligj, e që përbëjnë vepër penale sipas Kodit Penal të Republikës së Kosovës.</p> <p>3. Për iniciimin e procedurës përkatëse, Agjencia, zyrtari dhe udhëheqësi i zyrtarit e njoftojnë udhëheqësin e institucionit në të cilin zyrtari punon apo ka punuar.</p> <p>4. Agjencia iniciacionin e procedurës administrative për revokimin ose shfuqizimin e akteve nga ana e institucionit që i ka lëshuar ato në konflikt interesi.</p> <p>5. Agjencia iniciacionin e procedurës administrative dhe/ose gjyqësore për</p>	<p>accordance with the law.</p> <p style="text-align: center;">Article 24 Other legal responsibilities and consequences of acts</p> <p>1. Provisions of this law shall not exclude disciplinary liability as well as material and criminal liability of officials in accordance with the applicable legislation.</p> <p>2. The Agency, any official, supervisor of the official and any institution shall file a criminal charge with the state prosecutor against an official who violates the obligations under this law, which constitute a criminal offense under the Criminal Code of the Republic of Kosovo.</p> <p>3. In order to initiate the appropriate procedure, the Agency, the official or official's supervisor shall notify the head of institution where such official is employed or has been employed.</p> <p>4. The Agency shall initiate an administrative procedure so the institution may revoke or annul legal acts issued by it under conflict of interest.</p> <p>5. The Agency shall initiate an administrative and/or court procedure for revocation of</p>	<p>postupak u skladu sa zakonom.</p> <p style="text-align: center;">Član 24 Druge zakonske odgovornosti i posledice radnji</p> <p>1. Odredbe ovog zakona ne isključuju disciplinsku i krivičnu odgovornost zvaničnika prema važećim zakonima.</p> <p>2. Agencija podnosi krivičnu prijavu nadležnom tužilaštvu protiv svakog zvaničnika, rukovodioca zvaničnika i svake institucije koji je prekršio obaveze propisane ovim zakonom i koje shodno Krivičnom zakoniku Republike Kosovo.</p> <p>3. O pokretanju relevantnog postupka, Agencija obaveštava rukovodioca institucije u kojoj zvaničnik radi ili je radio.</p> <p>4. Agencija pokreće postupak upravnim putem za opoziv akata od strane institucija koja ih je donela u vezi sa sukobom interesa.</p> <p>5. Agencija pokreće upravni i/ili sudski postupak za poništaj odluka i za nadležnog</p>
---	---	--

<p>anulimin e akteve dhe për obligimin e zyrtarit përgjegjës për shlyerjen e pasojave materiale dhe financiare të akteve të marra në kushtet e konfliktit të interesit.</p> <p style="text-align: center;">KREU VI DISPOZITA TË FUNDIT Neni 25 Shfuqizimi</p> <p>Me hyrjen në fuqi të këtij ligji, shfuqizohet Ligji nr. 04/L-051 për parandalimin e konfliktit të interesit në ushtrimin e funksionit publik.</p> <p style="text-align: center;">Neni 26 Hyrja në fuqi</p> <p>Ky ligj hyn në fuqi pesëmbëdhjetë (15) ditë pas publikimit në Gazetën zyrtare të Republikës së Kosovës.</p> <p style="text-align: center;">Kryetar i Kuvendit të Republikës së Kosovës, _____ Kadri Veseli</p>	<p>decisions and for obliging the responsible official to settle the financial and material consequences of legal acts issued under conflict of interest.</p> <p style="text-align: center;">CHAPTER VI FINAL PROVISIONS Article 25 Repeal</p> <p>With the entry into force of this law, the Law No. 04/L-051 on the Prevention of Conflict of Interest in Exercising Public Functions shall be abrogated.</p> <p style="text-align: center;">Article 26 Entry into force</p> <p>This Law shall enter into force fifteen (15) days after publication in the Official Gazette of the Republic of Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">The President of the Assembly of the Republic of Kosovo, _____ Kadri Veseli</p>	<p>zvaničnika da ispravi materijalne i finansijske posledice odluka donetih u uslovima sukoba interesa.</p> <p style="text-align: center;">GLAVA VI ZAVRŠNE ODREDBE Član 25 Stavljanje van snage</p> <p>Stupanjem ovog zakona na snagu, prestaje da važi Zakon br. 04/L-051 o sprečavanju sukoba interesa pri vršenju javnih funkcija.</p> <p style="text-align: center;">Član 26 Stupanje na snagu</p> <p>Ovaj zakon stupa na snagu petnaest (15) dana od dana objavljivanja u Službenom listu Republike Kosovo.</p> <p style="text-align: center;">Predsednik Skupštine Republike Kosovo, _____ Kadri Veseli</p>
---	--	--